# WILLIAM SHAKESPEARE

# ON İKİNCİ GECE

HASAN ÂLİ YÜCEL KLASİKLER DİZİSİ

İNGİLİZCE ASLINDAN ÇEVİREN: SEVGİ SANLI

TÜRKİYE İŞ BANKASI
Kültür Yayınları

HASAN ÂLİ YÜCEL KLASİKLER DİZİSİ

# WILLIAM SHAKESPEARE

## ON İKİNCİ GECE

YA DA

GÖNLÜNÜZCE

*İNGİLİZCE ASLINDAN ÇEVİREN:*

SEVGİ SANLI



Onikinci Gece Ya da Gönlünüzce
**WILLIAM SHAKESPEARE**
*özgün adı:* TWELFTH NIGHT, OR WHAT YOU WILL
*ingilizce aslından çeviren:* SEVGİ SANLI
*editör:* ALİ ALKAN İNAL
*görsel yönetmen:* BİROL BAYRAM
*düzelti:* MÜGE KARALOM
*grafik tasarım ve uygulama:* TÜRKİYE İŞ BANKASI KÜLTÜR YAYINLARI

**TÜRKİYE İŞ BANKASI KÜLTÜR YAYINLARI**
istiklal caddesi, no: 144/4 beyoğlu 34430 istanbul
Tel. (0212) 252 39 91
Fax. (0212) 252 39 95
www.iskultur.com.tr

## Genel Yayın: 1927

Hümanizma ruhunun ilk anlayış ve duyuş merhalesi, insan varlığının en müşahhas şekilde ifadesi olan sanat eserlerinin benimsenmesiyle başlar. Sanat şubeleri içinde edebiyat, bu ifadenin zihin unsurları en zengin olanıdır. Bunun içindir ki bir milletin, diğer milletler edebiyatını kendi dilinde, daha doğrusu kendi idrakinde tekrar etmesi; zekâ ve anlama kudretini o eserler nispetinde artırması, canlandırması ve yeniden yaratmasıdır. İşte tercüme faaliyetini, biz, bu bakımdan ehemmiyetli ve medeniyet dâvamız için müessir bellemekteyiz. Zekâsının her cephesini bu türlü eserlerin her türlüsüne tevcih edebilmiş milletlerde düşüncenin en silinmez vasıtası olan yazı ve onun mimarisi demek olan edebiyat, bütün kütlenin ruhuna kadar işliyen ve sinen bir tesire sahiptir. Bu tesirdeki fert ve cemiyet ittisali, zamanda ve mekânda bütün hudutları delip aşacak bir sağlamlık ve yaygınlığı gösterir. Hangi milletin kütüpanesi bu yönden zenginse o millet, medeniyet âleminde daha yüksek bir idrak seviyesinde demektir. Bu itibarla tercüme hareketini sistemli ve dikkatli bir surette idare etmek, Türk irfanının en önemli bir cephesini kuvvetlendirmek, onun genişlemesine, ilerlemesine hizmet etmektir. Bu yolda bilgi ve emeklerini esirgemiyen Türk münevverlerine şükranla duyguluyum. Onların himmetleri ile beş sene içinde, hiç değilse, devlet eli ile yüz ciltlik, hususi teşebbüslerin gayreti ve gene devletin yardımı ile, onun dört beş misli fazla olmak üzere zengin bir tercüme kütüpanemiz olacaktır. Bilhassa Türk dilinin, bu emeklerden elde edeceği büyük faydayı düşünüp de şimdiden tercüme faaliyetine yakın ilgi ve sevgi duymamak, hiçbir Türk okuru için mümkün olamıyacaktır.

*23 Haziran 1941*

Maarif Vekili

Hasan Âli Yücel

***Kişiler***

ORSINO Illyria Dükü

SEBASTIAN Viola'nın kardeşi

ANTONIO Kaptan, Sebastian'ın arkadaşı

BİR KAPTAN Viola'nın arkadaşı

VALENTINE - CURIO Dükün emrindeki centilmenler

SIR TOBY BELCH Olivia'nın amcası

SIR ANDREW AGUECHEEK

MALVOLIO Olivia'nın kâhyası

FABIAN - FESTE, Soytarı   Olivia’nın adamları

OLIVIA Kontes

VIOLA Sebastian'ın kız kardeşi

MARIA Olivia'nın yardımcısı

Lordlar, bir rahip, denizciler, zabıta memurları, müzisyenler, Olivia ve Orsino'nun maiyeti

# I. Perde

## 1. Sahne

*(Dük'ün sarayı)*

*(Illyria Dükü[1] Orsino, Curio, başka lordlar, müzisyenler girerler.)*

**DÜK**

Müzik aşkı besliyorsa, çalın çalın.

Gözü doysun, iştahtan kesilsin, şu aşk bitsin, tükensin.

Yine şu ezgi, perde perde alçalan ezgi

Son nefesini veriyor sanki.

Öbek öbek menekşeleri soluyup,

Tatlı kokularını çalan bir hoş seda gibi,

Kulağımı okşadı. Kesin artık yetti.

Aniden tadı kaçıverdi.

Sen aşk, ne zapturapta gelmez,

Ne delişmen şeysin sen.

Bağrın açık enginler gibi, yine de

En yükseklerde kanat çırpan bile

Bu ummana dalmaya görsün.

O dakika ne hükmü kalır ne şuncacık değeri,

Öylesine ustadır ki sevgi kılık değiştirmede

Havsalan almaz, aklın şaşar.

**CURIO**

Ava gidiyor musunuz efendimiz?

**DÜK**

Ne avı Curio?

**CURIO**

Karaca.

**DÜK**

Gitmez olur muyum! Avlanma

En soylu uğraşım şu aşka düşeli.

Gözlerim Olivia'nın yüzüne deyince

Bu yüz havayı bütün illetlerden arındırıyor gibi geldi.

Karasevda bir karacaya çevirdi beni.

O gün bugündür arzularım,

Akteon'u[2] parçalayan o yırtıcı, o zalim

Köpekleri gibi peşimi bırakmıyor.

*(Valentine girer.)*

Gel bakalım, ne haberler getirdin?

**VALENTINE**

Bağışlayın efendimiz. Huzuruna alınmadım.

Ama hizmetçisi şunları iletti:

Yedi yaz geçmeden gökyüzü bile gül yüzünü göremeyecekmiş.

Manastıra kapanan bir rahibe gibi peçeler takacak,

Günde bir kez gözpınarlarını örseleyen tuzlu yaşlar dökerek,

Odasını sulayacakmış.

Bütün bunlar acılı yüreğinde ölü kardeşinin sevgisini,

Taptaze, dipdiri tutmak için.

**DÜK**

Bir ağabeye sevgi borcunu

Böyle ödeyecek kadar rakik kalpli ise,

Aşkın altın oku başka bütün sevgileri yok ettiği zaman,

Aklını, yüreğinin, gönlünün tahtına kurulan,

Tek hükümdarı nasıl sever kim bilir?

Haydi koşalım mis kokulu çiçek yataklarına.

Sevgi düşünceleri nasıl tomurcuk açar

Yeşil kubbeli sayvanlar altına uzanınca.

*(Çıkarlar.)*

## 2. Sahne

*(Deniz kıyısı.)*

*(Viola, Kaptan, Denizciler girerler.)*

**VIOLA**

Burası hangi ülke arkadaşlar?

**KAPTAN**

Burası Illyria[3] hanımefendi.

**VIOLA**

Benim Illyria'da ne işim var?

Kardeşimin mekânı cennet oldu.

Belki şansı yaver gitmiş de boğulmamıştır.

Ne dersiniz gemiciler?

**KAPTAN**

Siz de şansınız yaver gittiği için kurtuldunuz.

**VIOLA**

Ah zavallı kardeşim, keşke talih yüzüne gülmüş olsa.

**KAPTAN**

Umutlanmanız boşuna değil madam.

Gemimiz ikiye bölününce birlikte kurtulduğunuz

Birkaç kişi ile sandalımıza asılmıştınız.

Kardeşinizin denizde yüzen sağlam bir direğe sarılıp

Kendisini bağladığını fark ettim. Tehlike karşısında yılmamış

Umutla, cesaretle, bu işin üstesinden gelmişti.

Bir yunusun sırtına binen Arion[4] gibi dalgalarla yoldaşlık ederek,

Bata çıka uzaklaştığını gördüm.

**VIOLA**

Bu güzel haberin için al sana bir altın.

Ben canımı kurtardım, neden o da kurtarmış olmasın?

Anlattıkların güven veriyor. Bu ülkeyi tanır mısın?

**KAPTAN**

Hem de çok iyi bayan. Doğup büyüdüğüm yer

Buradan üç saat çeker.

**VIOLA**

Kim yönetiyor bu ülkeyi?

**KAPTAN**

Soylu bir dük, adı da unvanı gibi onurlu.

**VIOLA**

Adı neymiş?

**KAPTAN**

Orsino.

**VIOLA**

Orsino. Babamdan duymuştum bu adı. O zamanlar bekârdı.

**KAPTAN**

Hâlâ bekâr. Hiç değilse kısa bir zaman öncesine kadar bekârdı.

Ben buradan ayrılalı bir ayı geçti.

O sırada bir dedikodu kulaktan kulağa yayılıyordu.

Bilirsiniz büyüklerin serüvenleri çenesini yorar küçüklerin.

Dük, güzel Olivia'ya gönül vermiş dediler.

**VIOLA**

O da kim?

**KAPTAN**

Erdemli bir genç bayan. On iki ay kadar önce ölen bir kontun kızı.

Kont onu oğluna, yani ağabeyine emanet etmişti.

Az sonra o da ölüverdi. Ağabeyine çok düşkün olan kız,

İnsanlardan bucak bucak kaçıyormuş,

Erkek yüzü görmeye tövbeliymiş.

**VIOLA**

O hanımın hizmetine girebilseydim.

Uygun vakit erişinceye kadar kim olduğumu,

Kimlerden olduğumu kimse bilmeseydi.

**KAPTAN**

O biraz zor. Bu bayan hiç kimseyi yanına yaklaştırmıyor, dükü bile.

**VIOLA**

Seni gözüm tuttu kaptan.

Gerçi doğa çoğu zaman fesatlıkları

Güzel bir duvarın ardına gizler.

Ama sanırım senin için dışın bir,

Kalbin de yüzün kadar temiz.

Yalvarırım, benim kim olduğumu sakla. Cömertçe davranırım sana.

Muradıma ermek için gerekli kılığa girmeme yardımcı ol.

Bu düke hizmet edeceğim. Beni ona bir hadım diye tanıtırsın.

Zahmetin boşa gitmeyecek.

Sesim güzeldir. Ona türlü türlü şarkılar söylerim.

Hizmetimden memnun kalacak. Gerisini zamana bırakalım.

Sen sadece dilini tut ve benim zekâma güven.

**KAPTAN**

Siz onun hadımı olun, ben de sizin dilsiz kulunuz.

Merak etmeyin, dil ağız vermem.

Dilimi tutamazsam iki gözüm kör olsun.

**VIOLA**

Eksik olma. Haydi düş önüme!

*(Çıkarlar.)*

## 3. Sahne

*(Olivia'nın evi.)*

*(Sir Toby ile Maria girerler.)*

**SIR TOBY**

Yeğenim ağabeyinin ölümünü amma da büyüttü. Ben halt etmek derim buna. Gam yükünü böylesine yüklendin mi belini doğrultamazsın.

**MARIA**

Onu bunu bilmem Sir Toby. Geceleri eve daha erken gelmelisiniz. Yeğeniniz, yani bizim hanım, vakitli vakitsiz kapıya dayanmanıza fena halde bozuluyor.

**SIR TOBY**

Bozuluversin, başkaları ona bozulacağına.

**MARIA**

İyi ama düzen diye bir şey vardır. Kendinize biraz çekidüzen versenize.

**SIR TOBY**

Çekidüzen mi? Neyim eksik? Kılık kıyafet yerinde. Üstümdekiler kafa çekmek için biçilmiş kaftan. Çizmelerim de meyhanenin yolunu şaşırırsa bağcıklarından asılsın keratalar.

**MARIA**

Bu içki, böyle içkinin küpüne düşmek, sizi mahvedecek. Dün hanımım bundan yakınıyordu. Bir de o budala şövalyeden, hani kendisine kur yapsın diye buraya getirmiştiniz bir gece.

**SIR TOBY**

Kim? Sir Andrew Aguecheek mi?

**MARIA**

Ta kendisi.

**SIR TOBY**

Onun gibi yiğit var mı buralarda? Boy bos, ense kulak yerinde.

**MARIA**

Bunlar karın doyurmaz.

**SIR TOBY**

Sen ne diyorsun, yılda üç bin dukalık geliri olan bir beyzade.

**MARIA**

Bir yılda bu paranın altından girer, üstünden çıkar. Tutumsuz, savurgan, ahmağın biri.

**SIR TOBY**

Şimdi ayıp ettin. Viola da gamba çalar, üç dört dili kitapsız, sular gibi konuşur. Doğuştan yetenekli.

**MARIA**

Evet, doğuştan budala, bu da yetmiyormuş gibi doğuştan kavgacı. Aklı başında olanlar diyor ki, doğuştan korkaklığı hır çıkarma huyuna gem vurmasaydı çoktan mezarı boylardı.

**SIR TOBY**

Yemin ederim böyle söyleyenler rezil herifler, iftiracılar. Kimmiş bunları diyenler?

**MARIA**

Her gece sizinle kadeh tokuşturup, kafayı dumanladığını söyleyenler.

**SIR TOBY**

Yeğenimin sağlığına kadeh kaldırıyoruz. Boğazımda bir geçit, Illyria'da içki kaldıkça Olivia'nın şerefine içerim. Kafası topaç gibi fırıl fırıl dönünceye kadar yeğenimin şerefine içmeyen namerttir. Hey hatun, toparlan bakayım. *Castiliano vulgo*[5], bak, Sir Andrew Agueface.

*(Sir Andrew girer.)*

**SIR ANDREW**

Sir Toby Belch! Nasılsınız Sir Toby Belch?

**SIR TOBY**

Sizi gördüm daha iyi oldum Sir Andrew.

**SIR ANDREW**

Ya senin keyfin yerinde mi tatlı parça?

**MARIA**

Yerinde, ya sizin efendim?

**SIR TOBY**

Yanaş, Sir Andrew, yanaş.

**SIR ANDREW**

Bu kim?

**SIR TOBY**

Yeğenimin *femme de chambre*'ı, oda hizmetlerine bakar.[6]

**SIR ANDREW**

Sevgili Bayan Yanaş. Gelin tanış olalım.

**MARIA**

Adım Maria efendim.

**SIR ANDREW**

Sevgili Bayan Maria Yanaş.

**SIR TOBY**

Yanlışınız var şövalye. Yanaş demek, hamle yap, borda et, kıyak çek, askıntı ol, iskele al, üstüne atla demek.

**SIR ANDREW**

Vay canına. Herkesin önünde böyle herzeler yenmez. Yanaş dediğin bu mu?

**MARIA**

Hoşça kalın efendiler.

**SIR TOBY**

Hele şu dilberi kaçır elinden Sir Andrew. Bir daha kılıcını çekmek nasip olmasın.

**SIR ANDREW**

Böyle kaçıp giderseniz bayancığım, kılıcım kınında kalacak. Ne sanıyorsunuz, elinizin altında aptallar mı var?

**MARIA**

Size el atmadım ki sayın bayım.

**SIR ANDREW**

And olsun atacaksınız. Elimi tutacaksınız. Buyrun elim sizin.

**MARIA**

Bakın ben harbi konuşurum. Beni dinlerseniz şu eli mahzene götürüp şaraba yatırın.

**SIR ANDREW**

Neden sevgilim? Neyi dokundurmak istiyorsun?

**MARIA**

Bu el kuru efendim.

**SIR ANDREW**

Bana suya sabuna dokunma dediler. Yoksa yaştır işin. Kuzum bu ne biçim şaka?

**MARIA**

Kupkuru bir şaka efendim.

**SIR ANDREW**

Bence sulu bir şaka. Sende bol mu böyle şakalar?

**MARIA**

On parmağımda on tanesi. Sizi suya götürür de susuz getiririm. Şimdi elinizi bıraktım. Elim boş gidiyorum.

*(Çıkar.)*

**SIR TOBY**

Ey şövalyem, şimdi bir kadeh kanarya şarabına fena halde ihtiyacın var. Seni hiç böyle çarpılmış gördüm müydüm ahbap?

**SIR ANDREW**

Görmediniz sanırım. Ama kanarya şarabının nasıl başıma vurduğunu görmüşsünüzdür. Aklım mı kıt nedir? Sıradan bir Hıristiyandan daha zeki değilim korkarım. Sığır etine pek düşkünümdür. Bu zekâmı körletiyor galiba.

**SIR TOBY**

Ona ne şüphe!

**SIR ANDREW**

Bundan emin olsam, zerresini ağzıma koymazdım. Yarın atıma atlayıp evime dönüyorum, Sir Toby.

**SIR TOBY**

*Pourquoi*[7], sevgili şövalyem?

**SIR ANDREW**

Ne demek *pourquoi*? Git mi demek, kal mı demek? Eskrime, dansa, ayı dövüşlerine bunca zaman ayıracağıma keşke dil öğrenseydim, keşke dilbaz olsaydım, kendimi sanata adasaydım.

**SIR TOBY**

O zaman saçların kıvır kıvır olurdu.

**SIR ANDREW**

Neden saçlarım kıvır kıvır olsun?

**SIR TOBY**

Dilbazlar bakmaz yaşa başa, saçlara vurdurur maşa. Saçın kudretten dalgalı değil şövalyem.

**SIR ANDREW**

Ama bana yakışıyor değil mi?

**SIR TOBY**

Yakışıyor tabii. Örekeden sarkan sarı lepiskalar misali. Hamarat bir ev kadını seni iki bacağının arasına kıstırıp bir güzel örse şu lepiska saçlarını.

**SIR ANDREW**

Kararım karar Sir Toby. Yarından tezi yok çekip gidiyorum buradan. Yeğeniniz bana görünmeyecek. Görünse bile bire dört bahse girerim, bir daha yüzümü görmek istemeyecek. Şuradaki komşusu, yani sayın kont, onun için deli divane oluyor.

**SIR TOBY**

Kontta gözü yok. Kendinden yaşça, başça ve servet bakımından üstün biriyle evlenmeye hiç niyetli değil. Buna yemin ettiğini kulaklarımla işittim. Senin için hâlâ umut var adamım.

**SIR ANDREW**

Bir ay daha kalacağım. Ben de zıpırın tekiyim hani. Maskeli balolara bayılırım, içkili cümbüşlere doyamam.

**SIR TOBY**

Sen bu zamazingoları kıvırır mısın şövalye?

**SIR ANDREW**

Illyria'daki hiçbir adamdan geri kalmam. Mevkice benden üstün olanlarla aşık atmam tabii. Ama dansta ustalık taslayanlar bile benimle boy ölçüşemez.

**SIR TOBY**

O oynak mı oynak *galliard*[8] dansına ayak uydurabilir misin bakalım?

**SIR ANDREW**

Bu dansta keklik gibi seker, havalara sıçrarım.

**SIR TOBY**

Ben de yahniye soğan doğrarım.

**SIR ANDREW**

Hem ileri, hem geri adımlarda kulunuzun yoktur benzeri.

**SIR TOBY**

Bu marifetler neden gizleniyor? Bu beceriler neden bir esrar perdesi arkasında saklanıyor? Bayan Mall'un portresi gibi tozlanmasın diye mi? Neden kiliseye kıvrak bir *galliard*'la seke seke gidip, canlı bir *courant*'la[9] hoplaya zıplaya dönmüyorsun? Yerinde olsam yürürken bile *jig*[10] figürleri yapardım. Kenefe giderken bile *cinq pas*'dan[11] şaşmazdım. Böyle yeteneklerin gizleneceği bir yer mi şu köhne dünya? Bacakların nasıl da güçlü, nasıl da biçimli. Bir dans yıldızının altında doğmuşsun besbelli.

**SIR ANDREW**

Bacaklarım güçlüdür güçlü olmasına. Alev renkli çorapları da çektim mi görenler hayran kalır. Haydi bir cümbüşe var mısınız?

**SIR TOBY**

Canıma minnet. Biz Boğa burcundan değil miyiz?

**SIR ANDREW**

Boğa mı? Bu burçta doğanların kasıkları ve yürekleri sağlam olur.

**SIR TOBY**

Hayır efendim. Boğalarda asıl kavi olan baldır bacaktır. Şöyle bir zıpla da görelim. Daha yüksek, daha yüksek.

Aferin, aslan şövalyem.

*(Çıkarlar.)*

## 4. Sahne

*(Dük'ün sarayı.)*

*(Valentine ve erkek kılığındaki Viola girerler.)*

**VALENTINE**

Dük sana böyle yakınlık göstermeyi sürdürürse çabuk ilerleyeceksin. Seni tanıyalı sadece üç gün oldu, şimdiden gözüne girdin.

**VIOLA**

Sevgisinin sürekli olacağından kuşku duyduğunuza göre ya onun kararsızlığından ya da benim işimi savsaklayacağımdan korkuyorsunuz. Gösterdiği teveccühe güvenmek caiz değil midir efendim?

**VALENTINE**

Yo, ona güvenebilirsin.

*(Dük, Curio ve maiyetiyle girer.)*

**VIOLA**

Teşekkür ederim. Bakın kont geliyor.

**DÜK**

Hey, Cesario'yu gören var mı?

**VIOLA**

Burada, emrinizde lordum.

**DÜK**

Siz biraz uzakta durun. Cesario, her şeyi biliyorsun.

Ruhumun derinliklerindeki sırlar kitabını bile sana açtım.

Bunun için, dürüst delikanlı, doğru onun evine yollan.

Ne yapıp yapıp içeri gireceksin.

Kapıda dikil, girmene engel olanlara

Orada kök salıncaya kadar bekleyeceğini söyle.

**VIOLA**

Soylu efendim, bu bayan

Denildiği gibi kederlere gark olmuşsa,

Beni asla kabul etmez.

**DÜK**

Bağır, çağır, tepin, terbiye sınırlarını aş.

Ama asla eli boş dönme.

**VIOLA**

Diyelim ki onunla konuştum efendim, sonra ne olacak?

**DÜK**

Ona tutkulu aşkımı anlat,

Nasıl derinden bağlandığımı dile getir de şaşkınlıktan dili tutulsun.

Acılarımı canlandır birer birer, tıpkı bir oyuncu gibi.

Bu rol sana çok yakışacak, asık suratlı bir elçi yerine,

Pırıl pırıl bir gence kulak verirse daha çok etkilenir.

**VIOLA**

Hiç sanmıyorum lordum.

**DÜK**

Sevgili çocuk, inan bana,

Senin erkek olduğuna bin şahit ister.

Diana'nın dudakları daha düzgün, daha kırmızı değildir.

Hançerenden bir genç kızınki gibi ince, pürüzsüz sesler dökülüyor.

Sahnede rahatça bir kadını canlandırabilirsin.

Yıldızın seni bu rol için hazırlamış, iyi biliyorum.

Haydi dördünüz, beşiniz gidin onunla.

İsterseniz hepiniz peşine takılın.

Yalnız kalıp başımı dinlemek istiyorum.

Haydi, göreyim seni, bu işi başar, efendin kadar bolluk içinde yaşayacaksın.

Varını yoğunu seninle paylaşacak, ayrınız gayrınız kalmayacak.

**VIOLA**

Elimden geleni yapacağım aşkınızı ilan etmek için.

Elden ne gelir.

*(Kendi kendine.)*

Başkasına diller dökeceğim, onun karısı olmaya can atarken için için.

*(Çıkarlar.)*

## 5. Sahne

*(Olivia'nın evi.)*

*(Maria ve Soytarı girerler.)*

**MARIA**

Bana bak, ya nerde olduğunu söylersin ya da seni yarım ağızla bile savunmam. Hanımım kayıplara karıştığın için seni asacak.

**SOYTARI**

Islanmışın yağmurdan pervası olmaz. Celladın alacağı bir can. Boynumuz kıldan ince.

**MARIA**

Ne demek istiyorsun?

**SOYTARI**

Ölümden öte köy yok.

**MARIA**

Abartma, ufak at da civcivler yesin.

**SOYTARI**

Hanımefendi neredeler?

**MARIA**

Savaşta, nefsiyle ve talipleriyle savaşıyor. Maskaralık ederken bu nükteyi de kullanabilirsin, bir tarafın sıkıysa.

**SOYTARI**

Tanrı kimilerini nüktedan yaratır. Bizim gibi maskaralar da onların sayesinde sayeban olur.

**MARIA**

Yine de bu kadar uzun gözden kaybolduğun için ya asılacak ya da kovulacaksın. Bu asılmadan beter değil mi?

**SOYTARI**

Boynuna kement geçirilen, evlilik boyunduruğundan kurtulur. Kovulmaya gelince, önümüz yaz, başımızı sokacak bir kovuk buluruz.

**MARIA**

Öyleyse kararın karar.

**SOYTARI**

Hiç değilse iki noktayı karara bağladım.

**MARIA**

Bağlardan biri koparsa öteki tutar, ikisi de koparsa potur hapı yutar.

**SOYTARI**

Hazırcevapsın dedik ya, haydi kızım git yoluna. Sir Toby içkiyi bırakırsa, seni bu yöredeki Havva kızlarının en bilmişi diye taksın koluna.

**MARIA**

Sus rezil, kapat çeneni. Bunu işitmek bile istemiyorum. Bak hanımım geliyor. Kendini temize çıkarmak için usturuplu bir bahane bulursan iyi edersin.

*(Çıkar.)*

*(Lady Olivia, Malvolio ve diğer adamlarıyla girer.)*

**SOYTARI**

Haydi zekâvet, biraz gayret. Sakın duraklama. Maskaralık edelim derken kepaze olmayalım. Zeki geçinenlerin çoğu böndür. Ben kendimi akıllı sanacak kadar şaşkaloz değilim. Yine de bu salozlara fark atarım. Ne demiş, Quinapalus[12]: "Veli bir deliyi, deli bir veliye yeğ tutarım." Tanrı sizi kayırsın hanımefendi.

**OLIVIA**

Seni gözüm görmesin. Götürün şu deliyi.

**SOYTARI**

İşitmediniz mi ahmak herifler. Götürün hanımefendiyi.

**OLIVIA**

Git işine. Can sıkıcı bir soytarı oldun. Bıktım senden. Üstelik sözünde durmuyorsun.

**SOYTARI**

Bu iki kusur müskirat ve nasihatle düzeltilebilir, madonna. Soytarıya içkiyi dayadın mı canlanır, bir can şenliği olur. Güvenilmez adamsa sıkı bir nasihat geçeceksin. Düzelt bu kusurunu diyeceksin. Nefsini ıslah etmeyenin hakkı kötektir. Adam olursa aferin, olmazsa terziye gönderin. Kocaman bir yamayla ayıbını örtüversin. Irzına geçilen fazilet günahla örtülür; tövbekâr günah faziletle yamanır. Bu yamalı bohça işe yararsa ne âlâ, yaramazsa o da mı tasa? Kader denilen boynuzlu kerata, cümlenin başına püsküllü bela. Hanımefendi buyurdular: Götürün şu deliyi! Ne duruyorsunuz, götürün bizzat kendilerini.

**OLIVIA**

Soytarı efendi, sizi götürmeleri emredildi.

**SOYTARI**

Hata, azim hata hanımefendiciğim. *Cucullus non facit monachum*[13], yani ben kafadan çatlak değilim. Güzel madonna, sizin deli olduğunuzu kanıtlamama izin veriniz.

**OLIVIA**

Bunu yapabilir misin?

**SOYTARI**

Ustalıkla sevgili madonna.

**OLIVIA**

Kanıtla da görelim.

**SOYTARI**

Sizi sıkı sıkı sorgulamam gerekecek madonna. Atışa başlıyorum.

**OLIVIA**

Laf kumkuması, konuş da biraz vakit öldürelim.

**SOYTARI**

Nazlı madonnam, neden yasa gömüldünüz böyle?

**OLIVIA**

İyi Soytarı, kardeşimin ölümüne yanarım.

**SOYTARI**

Kardeşiniz cehennemde kavruluyor olsa gerek.

**OLIVIA**

Durağı cennettir, hiç şüphem yok gerzek.

**SOYTARI**

Durağı cennet olan bir kardeş için matem tutmak, insaf edin hangimiz ahmak! Durduğunuz kabahat efendiler, götürün şu deliyi.

**OLIVIA**

Ne dersiniz Malvolio, şu soytarının gittikçe zihni açılıyor değil mi?

**MALVOLIO**

Evet, zihni açık bir kaçık. Ölümün sillesiyle sarsılana dek sürüp gider bu. Akıl zafiyetine uğramak akıllı bir adam için bir nakısadır. Ama kaçığın işine gelir, işi gücü soytarılık değil mi?

**SOYTARI**

Tanrıdan niyaz ederim, size acil bir zafiyet versin de herkesi gülmekten kırıp geçirin. Sir Toby benim bir tilki olmadığıma yemin edebilir, ama sizin kaçık olmadığınıza bahse girmek için iki meteliği bile gözden çıkarmaz.

**OLIVIA**

Ya buna ne diyeceksiniz Malvolio?

**MALVOLIO**

Hanımefendimizin böyle bir avanaktan hoşlanmalarına şaşıyorum doğrusu. Geçen gün bir atışmada taş kafalı bir soytarının bizimkine taş çıkardığını, kendisini düpedüz mat ettiğini gördüm. Baksanıza şimdiden kolu kanadı kırıldı. Siz gülerek onu pohpohlamazsanız dilini yutar. Ben asıl böyle yapmacıklı soytarılara gülerek, onlara şakşakçılık eden akıllı kişilere içerliyorum.

**OLIVIA**

Ah, sizin derdiniz de kendinizi beğenmişlik Malvolio. Öyle mızmız bir adamsınız ki hiçbir taam ağzınıza layık değildir.

Kişi hoşgörülü, geniş yürekli olursa, sizin yüreğinize gülle gibi oturan şeyleri birer kuş oku kadar hafife alır. Bir şaklabanın sataşmalarına gülüp geçer. Meslekten soytarının alaylarında kötü niyet aranmaz. Durmadan ona buna kusur bularak ciddiyet taslayan birinin eleştirilerinde kötü niyet aranmadığı gibi.

**SOYTARI**

Mercurius[14] sana cin fikirlik bağışlasın. Soytarıları iyi savundun.

*(Maria girer.)*

**MARIA**

Madam, kapıda bir delikanlı var. Sizi görmek için ayak diriyor.

**OLIVIA**

Kont Orsino mu yollamış?

**MARIA**

Bilmiyorum madam. Eli yüzü düzgün bir genç. Maiyeti de derli toplu.

**OLIVIA**

Onu kapıda tutan kim?

**MARIA**

Akrabanız Sir Toby, madam.

**OLIVIA**

Sir Toby'yi oradan uzaklaştır lütfen. Kaçıklarla bozmuş. Hiç çekilmez.

*(Maria çıkar.)*

Siz gidin Malvolio. Kontun adamıysa evde yokum ya da hastayım. Başınızdan savmak için ne gerekirse söyleyin.

*(Malvolio çıkar.)*

Gördünüz mü efendim, şaklabanlıklarınız nasıl da bayatlamış. İnsanlar burun kıvırıyor.

**SOYTARI**

En büyük oğlun soytarıymış gibi bizden yana çıktın madonna. Tanrı ona zihin açıklığı versin. İşte beyni sulanmış hısmın geliyor.

*(Sir Toby girer.)*

**OLIVIA**

Şimdiden yarı yarıya kafayı bulmuş, besbelli. Kapıdaki kim?

**SIR TOBY**

Bir centilmen.

**OLIVIA**

Bir centilmen mi? Nasıl?

**SIR TOBY**

Efendiden bir adam. Ay, şu hıçkırığı Allah kahretsin. N'aber saloz?

**SOYTARI**

Ömrünüze bereket Sir Toby.

**OLIVIA**

Efendi, efendi! Nasıl bu kadar erken pusulayı şaşırdın?

**SIR TOBY**

Fena yola mı sapmışım? Doğru yoldan şaşmam asla. Biri kapıya dayandı.

**OLIVIA**

Anladık. Kimin nesi?

**SIR TOBY**

İsterse şeytanın ta kendisi olsun, vız gelir tırıs gider.

*(Çıkar.)*

**OLIVIA**

Sarhoş adam neye benzer Soytarı?

**SOYTARI**

Boğulmuş bir adama, deliye ve divaneye. Ölçüyü ilk aştığında deli, ikinci aştığında divane olur, üçüncüsünde boğulur.

**OLIVIA**

Git de adliye memurunu ara. Benim adıma bu şüpheli ölümü araştırsın. Bizimki içki duvarını aşıp boğulmuş. Git de ilgilen şununla.

**SOYTARI**

Bence divanelik aşamasında. Divaneye göz kulak olmak deliye kaldı.

*(Çıkar.)*

*(Malvolio girer.)*

**MALVOLIO**

Madam, kapıdaki delikanlı sizinle konuşmayı aklına koymuş. İnadım inat diyor. Hasta olduğunuzu söyledim. Zaten hasta ziyaretine gelmiştim diye tutturdu. Uyuyor

dedim. Zaten sizi uyandırmaya gelmişmiş. Bu gençle nasıl başa çıkacağımı bilemiyorum. Nuh diyor, peygamber demiyor.

**OLIVIA**

Benimle konuşamayacağını söyleyin.

**MALVOLIO**

Kaç kere söyledim. Kazık gibi buraya dikilirim, bayanla konuşmadan şurdan şuraya kıpırdamam diyor.

**OLIVIA**

Ne biçim bir adam bu?

**MALVOLIO**

Ademoğullarından.

**OLIVIA**

Hali tavrı nasıl?

**MALVOLIO**

Terbiyesi kıt, dik kafalının biri. İsteseniz de istemeseniz de sizinle konuşacak.

**OLIVIA**

Görünüşü nasıl? Kaç yaşlarında?

**MALVOLIO**

Ne erkek sayılacak kadar erişkin ne de çocuk sayılacak kadar tıfıl. Henüz tanelenmemiş bir bezelye ya da ham bir elma gibi. Erkekle çocuk arası bir yeniyetme. Ağzı laf yapıyor, yine de bu ağız süt kokuyor.

**OLIVIA**

Bırakın gelsin. Nedimemi çağırın.

**MALVOLIO**

Nedime, hanımefendi sizi çağırıyor.

*(Çıkar.)*

*(Maria girer.)*

**OLIVIA**

Çabuk peçemi ver. Yüzümü örteyim. Orsino'dan bir elçiyi daha dinleyelim bakalım.

*(Viola girer.)*

**VIOLA**

Evin saygıdeğer hanımı hanginiz?

**OLIVIA**

Benimle konuş, onun adına karşılık verebilirim. İsteğin ne?

**VIOLA**

En parlak, en kusursuz, en eşsiz güzel – lütfen söyleyin bana, karşımda duran evin hanımı mı? Kendisini hiç görmedim. Söyleyeceklerim boşa giderse pek yazık olur. Hem çok güzel yazıldı, hem de ben ezberleyinceye kadar akla karayı seçtim. Boşuna nefes tüketmek istemem. İyi bayanlar, beni alaya almayın sakın. Kötü davranışların en hafifini bile kaldıramam.

**OLIVIA**

Siz nereden geldiniz efendim?

**VIOLA**

Ancak ezberlediklerimi söyleyebilirim. Bu rolümde yok. Nazik hanımefendi, bu evin hanımı olduğunuza inandırın

beni, tiradıma başlayayım.

**OLIVIA**

Siz oyuncu musunuz?

**VIOLA**

Değilim, bilge bayan. Ama görünüşüme de aldanmayın derim. Siz evin hanımı mısınız?

**OLIVIA**

Kendi mevkiimi gasp etmiyorsam, evet.

**VIOLA**

Kendi mevkiinizi gasp ediyorsunuz bence. Başkalarına bağışlayacağınız şeyleri kendinize saklamanız yakışık almaz. Gel gelelim bu görevim dışında kalıyor. İzninizle sizi öven nutkuma başlayayım. Sonra da işin özüne gelelim.

**OLIVIA**

İşin özüne gelin. Övgü faslından sizi affettim.

**VIOLA**

Pek yazık! Bu bölümü ezberleyinceye kadar canım çıktı. Bilseniz ne kadar şiirsel.

**OLIVIA**

Öyleyse yalandır büyük bir olasılıkla. Lütfen kendinize saklayın. Kapımda küstahlık ettiğinizi işittim. Neye benzediğinizi merak ettiğim için girmenize izin verdim, sizi dinlemek için değil. Deli değilseniz gidin, aklınız varsa sözü kısa kesin. Saçma sapan konuşmalara kulak verecek günümde değilim.

**MARIA**

Haydi yelkenleri fayrap et efendi. Yolun açık olsun.

**VIOLA**

Olmaz, yaman muço. Daha demir almıyorum. Buralarda oyalanacağım. Sevgili bayan, şu denizanasını biraz hizaya getirseniz. Düşüncelerinizi açın bana. Elçiye zeval olmaz.

**OLIVIA**

Daha sözün başında kırk dereden su getirdiğinize göre, söyleyecekleriniz korkunç şeyler olmalı. Getirdiğiniz haber neymiş, öğrenelim.

**VIOLA**

Bu sözler yalnız sizin kulağınız için. Savaş ilan etmeye, baç istemeye gelmedim. Size bir zeytin dalı uzatıyorum. Sözlerim sadece barış sözleri.

**OLIVIA**

Yine de işe kabaca giriştiniz. Kimsiniz? Ne istiyorsunuz?

**VIOLA**

Kabaca karşılandığım için kabalık ettim. Kim olduğum, ne istediğim kutsal bakirelik gibi gizlidir. Sizin kulağınıza kutsal kelam, başka kulaklara küfür gibi gelir.

**OLIVIA**

Bizi yalnız bırakın. Şu kutsal kelam neymiş öğrenelim.

*(Maria ile maiyet çıkar.)*

Evet efendim. Başlayın.

**VIOLA**

Güzeller güzeli...

**OLIVIA**

Avutucu bir söz. Yoruma açık. Metninizin kaynağı nerede?

**VIOLA**

Orsino'nun bağrında.

**OLIVIA**

Bağrında mı? Bağrının neresinde?

**VIOLA**

Kalbinde, kalbinin en derin köşesinde.

**OLIVIA**

O bölümü okudum. Bana sapkınlık gibi geldi. Başka diyeceğiniz yok mu?

**VIOLA**

Sevgili bayan, yüzünüzü bir görebilsem.

**OLIVIA**

Efendiniz yüzümle alışverişe girmeniz için yetki verdi mi size? Şimdi metin dışına çıktınız. Ama perdeyi açıp resmi gösterelim.

*(Peçeyi açar.)*

Nasıl, bu portreyi beğendiniz mi?

**VIOLA**

Tanrı övmüş de yaratmış. Tabii hepsi kudrettense.

**OLIVIA**

Rengi hastır, yağmura, rüzgâra dayanır.

**VIOLA**

Tanrının özene bezene yoğurduğu bir güzellik.

Alı beyazı doğanın ince ve hünerli eliyle sürülüp, yakıştırılmış.

Bayan, bu güzelliği, bu zarifliği mezara götürür,

Dünyaya bir örneğini bırakmazsanız

Yaşayan dişilerin en zalimi olursunuz.

**OLIVIA**

O kadar da kötü yürekli değilim efendim. Vasiyetimde güzelliğimden parçalar bırakılacak. Hepsinin envanteri çıkarılacak. Özelliklerim ayrı etiketler altında belirtilecek. Örneğin, bir çift kırmızımtırak dudak; bir çift mavimtırak kül rengi göz, kapaklarıyla birlikte; bir adet boyun; bir adet çene, vesaire.

**VIOLA**

Sizi olduğunuz gibi görüyorum. Çok gururlusunuz.

Gel gelelim şeytanın ta kendisi bile olsanız, güzelliğinize diyecek yok.

Lordum, efendim sizi seviyor. Eşsiz bir güzellikle

Taçlandırılmış da olsanız, böyle bir sevgi karşılıksız

kalmamalı.

**OLIVIA**

Beni nasıl seviyor?

**VIOLA**

Taparcasına, gözyaşları dökerek, bağrı yanarak,

Ah çekince yeri göğü inleterek.

**OLIVIA**

Efendiniz içimden geçenleri biliyor, onu sevemem.

Erdemli olduğunu sanıyorum, soylu olduğunu biliyorum.

Varlıklı, sağlam, lekesiz bir genç. Çok iyi bir şöhreti var.

Cömert, bilgili, yürekli. Boylu boslu, yakışıklı bir adam.

Yine de sevemem onu. Bu karşılığı alacağını bilmeliydi çoktan.

**VIOLA**

Efendim gibi sizin için yanıp tutuşsaydım,

Bu benim için bir ölüm kalım meselesi olsaydı,

Aşkımı geri çevirmenize bir anlam veremez,

Akıl erdiremezdim.

**OLIVIA**

Ne yapardınız peki?

**VIOLA**

Kapınızda söğüt[15] ağacından bir kulübe yapıp çatar,

Bu evin içinde esir tutulan ruhumu geri çağırırdım.

Karşılıksız bırakılan sevgim üstüne yanık şarkılar yazar,

Gecenin en ıssız saatlerinde bile çınlatırdım ortalığı.

Adınızı yankılı tepelere haykırırdım.

Havadaki yankı denilen o dedikoducu, o düzenbaz,

"Olivia!" diye seslenirdi avaz avaz.

Yerle gök arasında sıkışır kalır, ama bana acırdınız sonunda.

**OLIVIA**

Neler neler yaparmışsınız meğer, soyunuz sopunuz nasıl?

**VIOLA**

Kaderin beni düşürdüğü durumun üstünde;

Yine de sızlanmıyorum. Bir centilmenim.

**OLIVIA**

Efendinize gidin.

Onu sevemem. Artık kimseleri yollamasın.

Ama siz rasgele bana uğrayıp

Bunu nasıl karşıladığını söylerseniz, o başka.

Güle güle gidin.

Zahmetleriniz için teşekkürler. Bunu benim için güle güle harcayın.

**VIOLA**

Bahşiş bekleyen bir uşak değilim, keseniz sizde kalsın.

Sizden karşılık bekleyen efendimdir. Benim bir beklentim yok.

Aşk sizin seveceğiniz kişinin yüreğini çakmaktaşına çevirsin.

Ateşiniz efendiminki gibi hor görülsün.

Hoşça kalın, güzel zalim.

*(Çıkar.)*

**OLIVIA**

"Soyunuz sopunuz nasıl?"

"Kaderin beni düşürdüğü durumun üstünde;

Yine de sızlanmıyorum. Ben bir centilmenim."

Yemin ederim, öylesin.

Bu dil, bu yüz, bu endam, bu zarif eda, bu ruh;

Soyluluğunu beş kez kanıtlıyor, beş yıldızlı bir arma gibi.

Böyle hızlı hızlı çarpma yüreğim. Yavaş, yavaş.

Keşke yer değiştirseydi efendi ile uşak.

Bak şu işe! İnsan bu illete bu kadar çabuk tutulabilir mi?

Bu gencin erdemleri sinsice gözlerimden içime sızıverdi sanki.

Ne yapalım, öyle olsun. Hey Malvolio, nerdesin?

*(Malvolio girer.)*

**MALVOLIO**

Buradayım hanımefendi, emrinizdeyim.

**OLIVIA**

Şu küstah habercinin peşinden koşun.

Kontun adamının. Şu yüzüğü bıraktı,

İsteyip istemediğimi bile sormadan.

Kesinlikle istemiyorum, haberi olsun.

Efendisini boş umutlara kaptırmasın.

Ben ona göre değilim.

Ama şu delikanlı yarın buradan geçerse,

Nedenlerini açıklarım kendisine.

Haydi çabuk Malvolio, düşün peşine.

**MALVOLIO**

Baş üstüne efendim.

*(Çıkar.)*

**OLIVIA**

Ne yapıyorum ben? Korkarım,

Gözüm gönlüm açılınca aklım başımdan gitti.

Kudretini gösterdi kader. Gönül ferman dinlemiyor.

Yazgımız neyse olsun. İş olacağına varsın.

*(Çıkar.)*

# II. Perde

## 1. Sahne

*(Deniz kıyısı.)*

*(Antonio ile Sebastian girerler.)*

**ANTONIO**

Biraz daha kalmaz mısınız? Sizinle birlikte gelseydim bari.

**SEBASTIAN**

İzninizle, olmaz diyeceğim. Gökteki yıldızım bile kara kara ışıldıyor. Kara bahtım size de uğursuzluk getirmesin. Lütfen bırakın da bu kötülüklere tek başıma katlanayım. Dertlerimin bir tanesini bile size yüklersem sevginize layık sayılmam.

**ANTONIO**

Bari nereye gideceğinizi söyleyin.

**SEBASTIAN**

Gerçekten bilmiyorum, efendim. Kader beni nereye sürüklerse. Yine de, sizde öyle ağırbaşlı, öyle temkinli bir hal var ki; kendime saklamak istediklerimi ağzımdan almaya çalışmıyorsunuz. Size açılmak geliyor içimden. Kendimi tanıtmalıyım Antonio. Size adım Roderigo demiştim. Ama asıl adım Sebastian. Babam Messinalı Sebastian'dır. Bu adı duyduğunuzu biliyorum. Ardında benimle aynı saatte doğan kız kardeşimi bıraktı. Tanrı lütfetseydi, yaşamlarımız birlikte başladığı gibi birlikte sona ererdi. Ama siz bunu değiştirdiniz. Beni denizin azgın dalgalarından kurtarmadan birkaç saat önce kız kardeşim boğulmuştu.

**ANTONIO**

Lanet olsun o güne.

**SEBASTIAN**

Bana çok benzediğini söylerlerdi. Kızoğlankızdı. Pek çokları güzelliğini öve öve bitiremezdi. Ben kendisini o denli göz alıcı bulmasam da, hiç çekinmeden şunu söyleyebilirim: En kıskanç kişi bile kardeşimdeki ruh güzelliğini yadsıyamazdı. Zavallı tuzlu sularda boğuldu. Ben kendisini andıkça gözümden tuzlu sular akar.

**ANTONIO**

Beni hoş görün efendim. Derdinize derman olamadım.

**SEBASTIAN**

Sevgili Antonio, başınıza dert olduğum için asıl siz beni affedin.

**ANTONIO**

Seven ölsün mü sizi? Bırakın hizmetkârınız olayım.

**SEBASTIAN**

Yapmayın, bunu istemeyin benden. Kurtardığınız adama kıymayın. Kalın sağlıcakla. Hem sevecen, hem annem gibi biraz yufka yürekliyim. En ufak bir dürtüyle gözlerim beni ele verir. Kont Orsino'nun sarayına gidiyorum. Hoşça kalın.

*(Çıkar.)*

**ANTONIO**

Yaradanın himmeti üstüne hazır ve nazır olsun. Orsino'nun sarayında çok düşmanım var. Ama seni öyle seviyorum ki tehlike vız gelir. Beni tutabilene aşkolsun.

*(Çıkar.)*

## 2. Sahne

*(Bir sokak.)*

*(Viola ve Malvolio değişik kapılardan girerler.)*

**MALVOLIO**

Şimdi Kontes Olivia'nın yanında değil miydiniz?

**VIOLA**

Az önce efendim. Rahat bir yürüyüşle buraya vardım.

**MALVOLIO**

Bu yüzüğü geri veriyor efendim. Keşke kendiniz alsaydınız da apar topar peşinizden koşmak zorunda kalmasaydım. Ayrıca zerre kadar istenmediğine efendinizi inandırmalısınız. Kendi kendine gelin güvey olmasın. Bu iş için zinhar bir daha adım atmayın buraya. Ancak efendinizin bu bozgunu nasıl karşıladığını rapor etmek için uğrayabilirsiniz. Buyrun, alın!

**VIOLA**

Madem bu yüzüğü almış benden, istemem.

**MALVOLIO**

Yapmayın efendim! Yüzüğü hırçınca hanımefendinin başına fırlatmışsınız. Kendileri aynı şekilde iade edilmesini emir buyurdular. İşte burada duruyor. Eğilip yerden almaya değerse alın. Değmezse bulanın kısmetiymiş diyelim.

*(Çıkar.)*

**VIOLA**

Ona yüzük müzük vermedim. Bu bayan ne demek istiyor?

Şu kadere bak, sakın görünüşüme aldanıp bana vurulmasın.

Uzun uzun baktı, gözlerini benden alamadı.

Dili tutulmuştu sanki.

Sonra dalgınca ipe sapa gelmez şeyler mırıldandı.

Bana vuruldu besbelli.

Şu suratsız haberciyi gönderen aşkın kurnazlığıdır.

Bu efendimin yüzüğü değil. Ona yüzük falan yollamadı ki.

Sevdiği benim. Öyleyse... Öyle, öyle!

Zavallı kadın, keşke bir rüyaya âşık olsaydı.

Kılık değiştirmek, şeytanın ekmeğine yağ süren bir oyunbazlık.

Kadınların balmumundan yüreklerine mühürlerini basmak

Yakışıklı düzenbazlar için ne kadar kolay.

Ne yazık, zayıf yaratılmışız.

Kabahat bizde değil, yaradılışımızda.

Bu çatallı mesele nasıl çözülecek? Efendim onu candan seviyor.

Ben, zavallı yaratık, efendime fena halde tutkunum.

Kadın bir hata işlemiş, seve seve beni sevmiş.

Benden başkasını gözü görmüyor.

Al başına belayı... Bu işin sonu neye varacak?

Erkek kaldıkça efendimin aşkını kazanmam için hiçbir umut yok.

Kadınlığım –ne yazık– zavallı Olivia'ya boşuna ahlar vahlar çektirir.

Ey zaman, bu karmaşanın içinden sen çık bakalım.

Düğüm çetin mi çetin, çözmeye yetmez benim gücüm.

*(Çıkar.)*

## 3. Sahne

*(Olivia'nın evi.)*

*(Sir Toby ve Sir Andrew girerler.)*

**SIR TOBY**

Yanaş, Sir Andrew. Gece yarısından sonra yatakta olmamak, erken ayaklanmak demektir. Bilirsin erken kalkan yol alır, erken çiftleşen döl alır.

**SIR ANDREW**

Onu bunu bilmem, geç yatan geç kalkar.

**SIR TOBY**

Yanlış akıl yürütüyorsun. Böyle boş sonuçlardan nefret ederim, boş kadehlerden nefret ettiğim kadar. Gece yarısından sonra ayakta iken zıbarmaya gitmek için vakit çok erkendir. Hayatımız dört elemandan[16] oluşur değil mi?

**SIR ANDREW**

Öyle derler; ama bana kalırsa yemeli, içmeli, can beslemeli.

**SIR TOBY**

Sen ne âlim adamsın. Yiyelim, içelim, sefamız olsun! Haydi Marian, doldur kadehleri.

*(Soytarı gelir.)*

**SIR ANDREW**

Al bir tane daha. Soytarı geliyor.

**SOYTARI**

Nasılsınız canlarım? Şarap buldun mu giriş, iş buldun mu sıvış.

**SIR TOBY**

Yanaş eşek sıpası.

**SIR ANDREW**

Allah için soytarının sesine diyecek yok. Bende böyle içli bir ses, tatlı bir nefes olsa daha ne isterdim. Çil çil paracıklara değişilmez böyle marifet. Dün akşam bizi eğlendirirken ne cevherler yumurtladın. Vaspiyanlardan Pigrogromitus'un[17] ekinoks fırtınasından geçişini anlatırken parmak ısırttın bana. Sevgilin için sana altı peni yolladım, eline geçti mi?

**SOYTARI**

O saat cebime indirdim. Bize veren var olsun, bizden alan kör olsun. Malvolio koku alır benim gibi kokozdan, kendi korkar horozdan. Hanımımın akça pakça elleri, hem ağı hem bal saçar dilleri.

**SIR ANDREW**

Sen çok yaşa. İyi kıvırıyorsun şu şaklabanlığı. Şimdi de bir şarkı isteriz senden.

**SIR TOBY**

Haydi. Altı peni bayılayım da bir şarkı söyle.

**SIR ANDREW**

Ben de geri kalmam şövalyemden.

**SOYTARI**

Bir aşk şarkısı mı istersiniz, yoksa şöyle ağırbaşlı, hayat dersleri veren bir şarkı mı?

**SIR TOBY**

Aşk şarkısı, aşk sarkısı.

**SIR ANDREW**

Aşk şarkısı. Öğütlere karnım tok.

**SOYTARI**

*(Şarkı söyler.)*

Ah, nerede dolaşırsın, nerede,

Canım benim sen salına salına?

Sadık dostun geliyor, bak yoluna.

Dağarında her perdeden şarkılar,

Tizi de var pesi de var.

Başını alıp gitme,

Kavuşunca âşıklar, biter tüm yolculuklar.

**SIR ANDREW**

Harika!

**SIR TOBY**

Güzel, güzel!

**SOYTARI**

*(Şarkı söyler.)*

Nedir aşk dediğin, yarına bırakma;

Şimdi sevişme vakti, şimdi gülüşme vakti;

Senin çiçeğin burnunda, haydi öp beni,

Gençlik dayanıklı kumaş değil;

Tez yıpranır, elden gider.

**SIR ANDREW**

Ne tatlı ses, ağzından bal damlıyor.

**SIR TOBY**

Beni sardı bu şarkı.

**SIR ANDREW**

Hem adamı sarıyor, hem akılda kalıyor.

**SIR TOBY**

Sesi nefis, üstelik nefesi de pis değil. Haydi var mısınız, felekten bir gece çalalım. Şen dokumacılar gibi şarkılarımızla guguk kuşunu uyandırsak, ne dersiniz?

**SIR ANDREW**

Beni seven cümbüşe katılsın. Güzel bir şarkıya canım kurban; köpek gibi peşini bırakmam.

**SOYTARI**

Cümle âlem bilir, bazı köpekler iz sürmede birincidir.

**SIR ANDREW**

Tam üstüne bastın. Şu şarkı pek uygun bence: "Bana bak, hey avanak!"

**SOYTARI**

"Hey avanak" ha? Zatınıza avanak demek zorunda kalırım sonra.

**SIR ANDREW**

Bana avanak demek zorunda bıraktığım ilk kişi sen olmayacaksın. Başla Soytarı. "Sus, kes sesini" diye başlıyor

şarkı.

**SOYTARI**

Sesimi kesersem nasıl başlarım?

**SIR ANDREW**

Bu da cuk oturdu. Haydi, başla.

*(Birlikte şarkı söylerler.)*

*(Maria girer.)*

**MARIA**

Azgın kediler gibi ne cıyaklıyorsunuz burada? Hanımım, kâhyası Malvolio'yu sizi kapı dışarı etmesi için çağırdı. Yalanım varsa bir daha hiçbir sözüme inanmayın.

**SIR TOBY**

Hanımınla ben aynı soydanız. O numaracı, ben üçkâğıtçıyım, Malvolio madrabazın biri. Biz üç şarkıcı neşeler saçıyoruz. Hanımınla aramızda kan bağı yok mu? Tin tin tini mini hanım, bana sökmez çalımların.

*(Şarkı söyler.)*

"Ah Babilon, vah Babilon. Babilon'da var bir adam.

Babilon'un kızları yamandır, yaman."

**SOYTARI**

Boyum devrilsin, e mi! Bu akşam şövalye nükteleri birbiri ardından patlatıyor. Ne yaman soytarıymış hazret!

**SIR ANDREW**

Doğru, keyfi yerinde olunca herkesi gülmekten kırıp geçirir. Benden daha gustoludur. Ama benim komikliklerim daha doğal.

**SIR TOBY**

*(Şarkı söyler.)*

"Aralığın on ikinci gecesi."

**MARIA**

Susun Tanrı aşkına!

*(Malvolio girer.)*

**MALVOLIO**

Efendiler, efendiler, siz aklınızı mı kaçırdınız? Bu ne rezalet! Akıldan, görgüden, dürüstlükten hiç nasibiniz yok mu? Gecenin bu saatinde çingeneler gibi kıyametleri koparıyorsunuz. Hanımefendinin evini meyhaneye çevirdiniz. Kunduracı esnafının pespaye şarkılarını avaz avaz haykırıyorsunuz. Siz kim, yerine ve zamanına göre davranmak kim! Ölçüyü iyice kaçırdınız.

**SIR TOBY**

Şarkılarımızda ölçüyü hiç kaçırmadık, tempoya hep uyduk. Senin cehenneme kadar yolun var.

**MALVOLIO**

Sir Toby, sizinle açık konuşacağım. Hanımefendi size iletmemi istedi, akrabanız olduğu için evinde barınmanıza göz yumuyor. Gel gelelim münasebetsizliklerinizi kabullenmek zorunda değil. Aklınızı başınıza toplarsanız bu evde barınabilirsiniz. Aksi takdirde size güle güle demeye hazır.

**SIR TOBY**

*(Şarkı söyler.)*

"Elveda nazlı yar, elveda.

Yol göründü garip başıma."

**MARIA**

Hiç olur mu, sevgili Sir Toby!

**SOYTARI**

*(Şarkı söyler.)*

"Sönmüş gözlerinin feri, ahı gitmiş, vahı kalmış.

Bir ayağı çukurda."

**MALVOLIO**

Öyle mi?

**SIR TOBY**

*(Şarkı söyler.)*

"Ölecek göz var mı bende!"

**SOYTARI**

Kime kalmış yalan dünya!

Atma iki gözüm atma.

**MALVOLIO**

Ağzınıza sağlık.

**SIR TOBY**

*(Şarkı söyler.)*

"Sepet havası çalsam şuna."

**SOYTARI**

"Bence boşuna."

**SIR TOBY**

*(Şarkı söyler.)*

"Bakmasam gözünün yaşına,

Defol desem, haydi defol."

**SOYTARI**

"İşte bunu gözün yemez."

**SIR TOBY**

Şarkı söylerken falso mu yaptık? İftira. Nesin sen, eninde sonunda bir kâhya. Sen faziletlisin diye ağız tadıyla yiyip içmek haram mı bize?

**SOYTARI**

Erenlerin canına değsin. Zencefilli biraya da doyum olmaz.

**SIR TOBY**

Ah şöyle yola gel. Siz efendim, boynunuzdaki zinciri, şu hizmetkârlık zincirini bir güzel parlatın ekmek kırıntılarıyla. Bize bir testi şarap, Maria.

**MALVOLIO**

Bayan Maria, hanımefendinin size gösterdiği yakınlığı hiçe saymasaydınız, bu serkeşlere yardakçılık etmezdiniz. Kendisinin kulağı bükülecektir.

*(Çıkar.)*

**MARIA**

Git de kendi koca kulaklarını salla, eşek!

**SIR ANDREW**

Şeytan ne diyor! Şu herife meydan okuyup dövüşe çağırmalı, sonra gitmeyip piç gibi ortada bırakmalı.

Susuzluktan bağrı yanmış adama bir kadeh içki gibi hoş kaçardı.

**SIR TOBY**

Durduğun kabahat şövalye. Senin için bir düello mektubu yazarım. Ya da hakaretlerini ağızdan bildiririm.

**MARIA**

Sevgili Sir Toby, sabırlı olun bu gece. Kontun yolladığı delikanlı yine bizim madamın yanındaydı. Kadıncağızın aklı başında değil. Monsieur Malvolio ile başa çıkmayı bana bırakın. Ona öyle bir oyun oynarım ki, dillere düşüp herkesin maskarası olmazsa, bana da Maria demesinler. Gününü gösteririm namussuza.

**SIR TOBY**

Hele çıtlat bize, tüyo ver. Bu ne mene adam?

**MARIA**

Bir bakarsın başımıza sofu kesilir.

**SIR ANDREW**

Bunu bilsem bir temiz döverdim köpeği.

**SIR TOBY**

Ne, sofu olduğu için mi? Acep neymiş gereği?

**SIR ANDREW**

Acep macep anlamam, benden yer köteği.

**MARIA**

Ne sofuluğuna güvenilir, ne de başka bir marifetine. Ama her zaman dalkavuk, her zaman içten pazarlıklı, her zaman gösteriş budalası, her zaman boyundan büyük laflar eden bir

ukala dümbeleğidir. Kendini beğenmiş bir eşek. Her görenin kendisine âşık olacağına inanır. İşte bu zaafından yararlanarak öcümü alacağım ondan.

**SIR TOBY**

Ne yapacaksın?

**MARIA**

Yolu üstüne gizemli aşk mektupları düşüreceğim. Bu mektuplarda sakalının rengi, bacağının biçimi, yürüyüşü, bakışı, alnı, çehresinin ifadesi, teninin özellikleri ince ince tarif edilecek. Aksini görmüş gibi olacak aynada. El yazım benim hanımın, yani sizin yeğenin yazısına tıpatıp benzer. Unutulmuş tezkerelerde yazılarımızı birbirinden zor ayırt ederiz.

**SIR TOBY**

Âlâ. Bir oyun kokusu alıyorum.

**SIR ANDREW**

Ben de o kokuyu aldım.

**SIR TOBY**

Düşürdüğün mektupların yeğenimden geldiğini, onun kendisine âşık olduğunu sanacak.

**MARIA**

Arife tarif ne hacet!

**SIR ANDREW**

Yani herifi eşek yerine koyacaksın.

**MARIA**

Tam üstüne bastınız.

**SIR ANDREW**

Kız, aklınla bin yaşa.

**MARIA**

Şahane bir gösteri olacak, hiç merak etmeyin. Benim yemi yutacak, eminim. İkinizi mektubu koyacağım yere dikeceğim, üçüncü gözcü de soytarı olacak. Hele bir görün, mektubu okudukça nasıl renkten renge giriyor. Haydi artık yatma vakti. Bu gece rüyasını görün. İyi uykular.

*(Çıkar.)*

**SIR TOBY**

İyi geceler, Amazonlar Kraliçesi Penthesilea.

**SIR ANDREW**

Vallahi, kıyak yosma.

**SIR TOBY**

Şirin mi şirin bir finodur. Bana da bayılır. Ya buna ne buyrulur?

**SIR ANDREW**

Bir zamanlar bana da bayılanlar vardı.

**SIR TOBY**

Haydi yatmaya gidelim şövalye. Biraz daha dünyalık getirtsen iyi olacak.

**SIR ANDREW**

Yeğeninizden yüz bulamazsam dünyanın en büyük enayisi ben olurum.

**SIR TOBY**

Para getirt şövalye. Sonunda kızı alamazsan yuh olsun ervahıma.

**SIR ANDREW**

Getirtmezsem bir daha hiç güvenme bana.

**SIR TOBY**

Gel hadi, biraz şarap ısıtalım. İçine baharat katalım. Yatmak için fazla geç oldu artık. Gel şövalyem, gel aslanım.

*(Çıkarlar.)*

## 4. Sahne

*(Dük'ün sarayı.)*

*(Dük, Viola, Curio ve diğerleri girer.)*

**DÜK**

Müzik, müzik isterim. İyi sabahlar dostlarım.

Şimdi, sevgili Cesario, o eski, o garip şarkı var ya,

Hani dün akşam işitmiştik.

Sanki dindirdi acılarımı, o oynak, o basmakalıp havalardan fazla.

Haydi yalnız bir dize.

**CURIO**

Af buyrun efendimiz.

O şarkıyı söyleyecek adam yok buralarda.

**DÜK**

Kimdi söyleyen?

**CURIO**

Soytarı Feste, efendimiz. Bayan Olivia'nın babası pek hoşlanırdı maskaradan. Uzakta olmasa gerek.

**DÜK**

Onu arayın çabuk. Ama ezgiyi çalmaya hemen başlayın.

*(Curio çıkar. Müzik çalınır.)*

Buraya gel delikanlı. Bir gün âşık olursan,

Zevkli açılarıyla kıvranırken aşkın, beni hatırla;

Ben de gerçek âşıklar gibi,

Sevdiğimi gündüz hayalimde, gece düşümde görürüm.

Gel gelelim başka bütün duygularda kararsızım, hercaiyim.

Güven olmaz bana. Bu havayı nasıl buluyorsun?

**VIOLA**

Aşkın taht kurduğu yürekte yankılar uyandırıyor.

**DÜK**

Ne güzel söyledin.

Genç de olsan bu gözler sevilen bir yüzde gezinmiş;

Yemin ederim, öyle değil mi yavrum?

**VIOLA**

Biraz, sayenizde.

**DÜK**

Nasıl bir kadın?

**VIOLA**

Huyu suyu sizinkine benzer.

**DÜK**

Öyleyse sana layık değil, kuzum kaç yaşında?

**VIOLA**

Yaşı sizinkine yakın.

**DÜK**

Öleyse fazla yaşlı. Kadın kendinden büyüğüne varmalı ki,

Kocasının sevgisi tavsamasın.

Delikanlı, biz ne kadar övünürsek övünelim,

Kadından daha kaypak, daha gelgeç gönüllü, daha şıpsevdiyiz.

Erkekte vefa ne gezer.

**VIOLA**

Çok haklısınız lordum.

**DÜK**

Öyleyse sevgilin körpe olsun.

Kadın gül goncası gibidir,

Tez açılır, çabuk solar.

**VIOLA**

Ne yazık ki doğru.

Tam olgunluğa erişirken sona eriyor saltanatları.

*(Curio ile Soytarı girer.)*

**DÜK**

Gel bakalım adamım. Dün geceki şarkıyı söyle.

Kulak ver Cesario; eski, sade bir şarkı.

Güneşte iplik büken, kumaş dokuyanlar,

Makaralara iplik saran kaygısız kızlar

Söylerdi bu şarkıyı.

Hem aşkın masumluğundan dem vururlardı,

Hem de gelip geçmiş güzel günlerden.

**SOYTARI**

Dinlemeye hazır mısınız efendim?

**DÜK**

Lütfen söyle.

*(Müzik.)*

**SOYTARI**

*(Şarkı söyler.)*

Benim kara tabutum,

Servidendir, serviden.

Gel Azrail, yoldaşım ol,

Ölmüşüm aşkın elinden.

Bir insafsız güzel attı,

Bana şu ecel okunu.

Ölüm kanat ger üstüme,

Son nefesim al senin olsun.

Ak kefenlerim biçilsin,

Eş dost çevremde dikilsin.

Kara toprağa yatırsın,

Nerde sadık dostum nerde?

Tabutumun üstüne,

Çiçek serpmeyin istemem.

Kemiklerim çukura atılsın

Yas bağlamayın başımda.

Hiç gerek yok iç çekmeye,

Başıma bir taş dikmeye.

Bir gün gelirse ağlamaya sevgili,

Mezarımı bulamasın.

**DÜK**

Al, bu zahmetinin karşılığı.

**SOYTARI**

Ne zahmeti? Ben şarkı söylemekten zevk alırım.

**DÜK**

Öyleyse zevkini ödüllendireyim.

**SOYTARI**

Zevk er geç ödülünü alır efendim.

**DÜK**

Şimdi izninle ayrılalım.

**SOYTARI**

Hüzünler tanrısı gözetsin seni. Terzin yanardöner taftadan diksin yeleğini. Çünkü sende de biraz döneklik var. Elimde olsa böyle hiç yalpalamadan giden adamları denize salardım. Her işe el atsın, her yönde yol alsın ve koskocaman bir hiçliğe yelken açsın diye. Hoşça kal.

*(Çıkar.)*

**DÜK**

Herkes dağılsın.

*(Curio ile diğerleri çıkar.)*

Bir daha, Cesario,

O zalimler kraliçesine git.

Aşkımı, dünyaya bedel aşkımı anlat.

Ne fersah fersah topraklarında;

Ne malında mülkünde, ne unvanında gözüm var.

Servet saman vız gelir bana.

Sadece doğanın ona bağışladığı güzelliktir başımı döndüren.

**VIOLA**

Ya sizi sevemezse lordum?

**DÜK**

Böyle bir karşılığı kabul etmem.

**VIOLA**

Kabul etmelisiniz. Diyelim ki sizi,

Sizin Olivia'yı sevdiğiniz gibi yüreği sızlayarak,

Seven biri var. Siz onu sevemiyorsunuz.

Sevmediğinizi söylüyorsunuz. Ne yapsın?

Böyle bir karşılığı kabul etmesin mi?

**DÜK**

Yüreğimi çarptıran korkunç tutkuya

Göğüs gerebilecek kadın yoktur.

Hiçbir kadın yüreğine sığmaz böylesine büyük bir aşk.

Ne yazık sebatsızdırlar, sevgilerine iştah desek yeridir,

Yürekten kopan bir duygu değil.

Bir damak zevki, çabuk doyulan, çabuk bıkılan,

Tiksinti uyandıran bir istek.

Ama benimki, denizler kadar engin,

Denizler gibi doymak bilmez.

Bir kadının bana duyabileceklerini,

Benim Olivia'ya aşkımla kıyaslama.

**VIOLA**

Öyle ama, benim bildiğim..

**DÜK**

Neymiş bildiğin?

**VIOLA**

Kadınların erkekleri nasıl sevebileceği.

Onlar da bizim gibi içtenlikle bağlanabilir.

Babamın bir kızı vardı. Öylesine sevdi ki bir erkeği,

Ben kadın olsaydım, efendimizi sevebileceğim gibi.

**DÜK**

Anlat öyküsünü.

**VIOLA**

Bembeyaz bir sayfa. Aşkını hiçbir zaman açığa vurmadı.

Bu sır, goncayı kemiren kurt gibi gül yanaklarını soldurdu.

Karasevdadan beti benzi attı.

Bir sabır heykeli gibi derdi tasayı gülümseyerek karşıladı.

Bu aşk değil midir? Biz erkekler çok konuşur,

Yemin üstüne yemin ederiz. Gösterişimiz boldur.

Ya gerçek duygular? Yeminlerde cömertiz ama sevgide cimri.

**DÜK**

Kız kardeşin aşk yüzünden öldü mü, yavrum?

**VIOLA**

Baba ocağımın bütün kızları, bütün oğulları benim.

Yine de bilmiyorum. O hanıma gidecek miyim efendim?

**DÜK**

Evet, konumuz buydu.

Hiç vakit kaybetme, ona bu mücevheri götür.

De ki kendisinden asla vazgeçmem. Hayır cevabını cevap kabul etmem.

*(Çıkarlar.)*

## 5. Sahne

*(Olivia'nın bahçesi.)*

*(Sir Toby, Sir Andrew ve Fabian girer.)*

**SIR TOBY**

Buradan buyrun Sinyor Fabian.

**FABIAN**

Gelirim, hem de seve seve. Bu cümbüşün birazını bile kaçırırsam, safralarım kabarsın, hafakanlar bassın beni.

**SIR TOBY**

O nekes, o sinsi köpeğin ele güne karşı rezil olması hoşuna gitmez mi?

**FABIAN**

Sefam olur adamım. Bilirsin, bir kez bir ayı dövüşü yüzünden beni hanımımın gözünden düşürmüştü burada.

**SIR TOBY**

Kızdırmak için yine bir ayı el ense çekecek ona. Herifi tefe koyup çalacağız. Öyle değil mi Sir Andrew?

**SIR ANDREW**

Hakkından gelemezsek yazıklar olsun bize.

*(Maria girer.)*

**SIR TOBY**

İşte, elebaşı geliyor. N'aber altın kızım?

**MARIA**

Üçünüz de şimşir ağaçlarının arkasında saklanın. Malvolio bu yoldan geliyor. Yarım saattir kendi gölgesi ile güreşiyordu enayi. Maskaralığın iyice keyfini çıkarmak için gözünüzü üstünden ayırmayın. Şu mektup var ya, şu mektup, ne benbenci bir budala olduğunu meydana çıkaracak. Gizlenin, soytarılar aşkına.

*(Ötekiler saklanır.)*

Sen şurada bekle.

*(Yere bir mektup atar.)*

İşte pohpohlarla yakalanacak balık geliyor.

*(Malvolio girer.)*

**MALVOLIO**

Kısmet işi, kısmet! Adamın kısmeti gür olmalı. Talihin yaver giderse, el de getirir, sel de getirir. Hanımımın benden hoşlandığını çıtlatmadı mıydı Maria? Seveceği adam benim kılığımda, kıyafetimde olmalıymış. Hizmetindekiler arasında en fazla hürmet, en fazla itibar gösterdiği benim. Bunu neye yormalı?

**SIR TOBY**

Vay kendini beğenmiş serseri vay!

**FABIAN**

Sus, baksana nasıl baba hindi gibi kabardıkça kabarıyor.

**SIR ANDREW**

Allahın cezası! Şunu bir elime geçirsem evire çevire döverdim.

**SIR TOBY**

Susun dedik.

**MALVOLIO**

Kont Malvolio olmak.

**SIR TOBY**

Kontlar götürsün seni, rezil.

**SIR ANDREW**

Al tabancanı, vur şunu, işini bitir.

**SIR TOBY**

Kes sesini!

**MALVOLIO**

Bunun örnekleri de var. Lady Strachy makastarbaşıyla evlendi.

**SIR ANDREW**

Yuh o hayasız kadına!

**FABIAN**

Çeneni tut. Bak nasıl kendini kaptırdı. Dalgasına taş atma.

**MALVOLIO**

Evleneli üç ay olmuş, koltuğuma kurulmuşum.

**SIR TOBY**

Bir sapanla iki kaşın arasından vurmalı.

**MALVOLIO**

Sırtımda sırma işlemeli kaftanım. Adamlarıma talimat veriyorum. Olivia'yı bir sedirde uyur bırakmışım.

**SIR TOBY**

Canın cehenneme.

**FABIAN**

Susun lütfen.

**MALVOLIO**

Mevkiime yakışır bir azametle, herkese haddini bildirecek biçimde çevreme şöyle bir göz gezdiriyorum, sonra hısmım Toby'yi çağırtıyorum.

**SIR TOBY**

Bir ben çarparım, bir de yer çarpar.

**FABIAN**

Kapatın çenenizi.

**MALVOLIO**

Adamlarımdan yedisi derhal yerlerinden fırlıyor. Onu getirmek için seğirtiyorlar. Bir an kaşlarımı çatıp, saatimi kuruyor ya da bir mücevherle oynuyorum. Toby yaklaşıyor, karşımda saygıyla diz kırıyor.

**SIR TOBY**

Yoo, kafanı kırıyor. Yaşatmam bu namussuzu.

**FABIAN**

Susmalıyız, ağzımızdan işkenceyle laf almaya çalışsalar bile.

**MALVOLIO**

Her zamanki dostça gülüşümü gemleyip, bir amir bakışıyla elimi uzatıyorum.

**SIR TOBY**

Toby suratına bir şamar aşk etmiyor mu, a salak?

**MALVOLIO**

"Kuzen Toby," diyorum. "Mademki kader beni yeğeninizle birleştirdi, size şu sözleri söyleme hakkını kendimde görüyorum."

**SIR TOBY**

Neymiş... Neymiş?

**MALVOLIO**

"Bu sarhoşluğa son vermelisiniz."

**SIR TOBY**

Hadi ordan, uyuz kerata!

**FABIAN**

Aman sabır, yoksa planımız altüst olacak.

**MALVOLIO**

"Ayrıca değerli zamanlarınızı budala bir şövalye ile heba ediyorsunuz."

**SIR ANDREW**

Herif benden söz ediyor, eminim.

**MALVOLIO**

"Şu mahut Sir Andrew."

**SIR ANDREW**

Size demedim mi! Birçokları benden budala diye söz eder.

**MALVOLIO**

Bu da nesi?

*(Mektubu yerden alır.)*

**FABIAN**

Şimdi çulluk ökseye yaklaştı.

**SIR TOBY**

Sus Tanrı aşkına. Muziplikler perisi yüksek sesle okumayı aklına getirse şu budalanın.

**MALVOLIO**

Yemin ederim, bu hanımımın el yazısı. İşte onun C'leri, U'ları, T'leri. Al sana, şu büyük P'ler tıpatıp onunkiler gibi. Hiç kuşkum yok, onun yazısı.

**SIR ANDREW**

Onun C'leri, U'ları, T'leri. Ne demek istiyor?

**MALVOLIO**

*(Okur.)*

"Meçhul sevgiliye, en iyi dileklerimle." Tıpatıp onun sözleri, izninizle balmumunun icabına bakalım. Mührün üstünde Lucretia'nın[18] resmi. Bu hanımımın mührü. Bu mektup hanımımdan, acaba kime?

**FABIAN**

Adam fena ökseye tutuldu. İflah olmaz artık.

**MALVOLIO**

*(Okur.)*

"Bilir tanrılar tanrısı,

Bilir benim sevdiğimi.

Mühürlenmiş dudaklarım,

Kimse bilmez kimi kimi?"

"Kimse bilmez", ölçü değişiyor burada. Sakın seni olmasın Malvolio. Seni seni?

**SIR TOBY**

Git de as kendini, kerkenez.

**MALVOLIO**

*(Okur.)*

"Ben emirler yağdırsam da

Yüreğime hükmedene,

Sessizlik keskin bir bıçak,

Delmede seven kalbimi.

Kanlar akar içime damla damla,

M.O.A.İ. Gönlüm tapıyor sana."

**FABIAN**

Amma tuhaf bilmece.

**SIR TOBY**

Bu kız yaman mı yaman!

**MALVOLIO**

"M.O.A.İ. Gönlüm tapıyor sana." Dur hele, dur hele, çözelim bilmeceyi.

**FABIAN**

Kurnaz yosma, tam ağzına layık bir taam hazırlamış. Zehir zemberek.

**SIR TOBY**

Acemi çaylak da nasıl hemen üstüne atladı.

**MALVOLIO**

"Ben emirler yağdırsam da

Yüreğime hükmedene."

Tabii, bana emirler yağdırabilir. Onun maiyetindeyim. O benim hanımım. Orta karar bir zekâ bile bu kadarını kavrayabilir. Anlaşılmayacak bir yanı yok. Gel gelelim, şu harfler ne anlama geliyor? Benimle bir ilgisi var mı? Bir de bunu keşfedebilsem. Dur hele, "M.O.A.İ."

**SIR TOBY**

Seninki koku almaya başladı.

**FABIAN**

Ama yanlış koku alıyor. İt gibi ürüyüp kuyruğunu dürecek. Tilkilik taslıyor seninki.

**MALVOLIO**

M, – Malvolio. Adımın baş harfi.

**FABIAN**

İt haliyle beyliğe özeniyor.

**MALVOLIO**

M,– Ama gerisi uymuyor. M'den sonra A gelmeliydi, oysa O geliyor.

**FABIAN**

O sonunda gelecek enayi.

**SIR TOBY**

Kafasına bir sopa indirip, OOO diye inletmeli.

**MALVOLIO**

En ardında İ geliyor.

**FABIAN**

İtin kıçı. Git işine kuçu kuçu. Kıçında gözü olaydı, nasıl bir pisliğe bulaştığını görürdü. Talih yıldızının parladığına inan bakalım, saloz.

**MALVOLIO**

M.O.A.İ. Bu gizli mana öncekinden farklı olmalı. Yine de azıcık zorladın mı benim adıma uyabilir. Bütün bu harfler benim adımda var. Şimdi nesir bölümü geliyor.

*(Okur.)*

"Bu mektup eline geçerse iyi düşün. Yıldızım seninkinden parlak. Ama büyüklük gözünü korkutmasın. Bazıları büyük doğar, bazıları büyüklüğe erişir, bazılarınınsa büyüklük gelir başına konar. Kader sana kollarını açıyor, var gücünle sarıl ona. Özendiğin kişiliğe bürünmek için aşınmış gömleğinden sıyrıl, taptaze, pırıl pırıl çık ortaya. Bir hısımla zıtlaş, hizmetçileri tersle. Devlet işleri üstüne tartışmaya alış, kimselere benzememeye çalış. Sana bu öğütleri veren, senin için iç geçiren, ah vah eden kişidir. Sarı çoraplarını beğenen, seni hep çapraz dizbağlarıyla görmek isteyeni hatırla. Hatırla diyorum, gerçekten özlediğin kişi olmak istiyorsan işin iş. Yoksa hizmetçilerin kapı yoldaşı, sıradan bir kâhya olarak görürüm seni. Başına konan talih kuşunu kaçıran bu budala, elveda! Seninle görev değiştirmeye can atan.

**TALİHLİ AMA MUTSUZ KADIN."**

Her şey gün gibi aşikâr. Kibirli olacağım. Politik yazarları okuyacağım. Sir Toby'yi herkesin önünde küçük düşüreceğim. Kaba saba arkadaşları yakamdan atıp kurtulacağım. Hanımımın istekleri harfi harfine yerine

getirilecek. Artık pısırıklığa paydos. Kendimi aldatmıyorum. Hayal gücümün oyununa gelmiş değilim, işin neresinden bakarsan bak, hanımım seviyor beni. Son zamanlarda sarı çoraplarımı beğendi. Bacaklarımdaki çapraz bağları övdü. Neden? Hoşlandığı biçimde giyinmem için yönlendiriyor beni. Bu sevgisini açığa vurmak değil midir? Tanrıya şükürler olsun. Ne kadar mutluyum! Herkese tepeden bakacağım. Sarı çoraplarımı giyip, çapraz dizbağlarımı takacağım. Hem de saniye sektirmeden. Parlayan yıldızıma şükürler olsun. Bir haşiye var:

*(Okur.)*

"Kim olduğumu bilmezden gelemezsin. Sevgimi kabul edersen, bunu bol bol gülümseyerek göster. Gülmek sana ne kadar yakışıyor sevgilim. Huzurumda gülücükler saç, gözümü, gönlümü aç." Tanrılar tanrısı Jüpiter, sen büyüklerden büyüksün! Elbette gülerim, elbette gülücükler saçarım, sen ne dilersen onu yaparım.

*(Çıkar.)*

**FABIAN**

Bu eğlence kaçırılır mıydı? Bunu Acem şahının bin altınlık ihsanına değişmem.

**SIR TOBY**

O kız yok mu, o kız! Bu entrikası yüzünden evlenebilirdim onunla.

**SIR ANDREW**

Ben de, ben de.

**SIR TOBY**

Bir daha böyle bir dolap çevirirse, çeyiz meyiz istemem.

*(Maria girer.)*

**SIR ANDREW**

Ben de, ben de.

**FABIAN**

İşte, büyük alık avcılarının şahı geliyor.

**SIR TOBY**

Bana pes dedirttin. Senden büyük yok.

**SIR ANDREW**

Bence de, bence de.

**SIR TOBY**

Seninle özgürlüğüm üstüne barbut atsam da esirin olsam.

**SIR ANDREW**

Aynen, ben de.

**SIR TOBY**

Hınzır, Malvolio'yu öyle bir hayale kaptırdın ki, kaybedince aklını kaçırabilir.

**MARIA**

Yok canım, sahiden bu kadar etkilendi mi?

**SIR TOBY**

Doğum yaptırırken saf ispirtoyu kafasına diken ebe kadına döndü.

**MARIA**

Bu eğlencenin meyvelerini devşirmek istiyorsanız, hanımımla ilk karşılaşmasını kaçırmayın. Sarı çoraplarıyla gelecek, hanımım bu renkten tiksinir. Çapraz dizbağlarıyla,

hanımımın sinirine dokunur. Durmadan sırıtacak, yas tutan kadının iyice zıddına gidecek. Yani iyice gözden düşecek. Görmek isteyen peşimden gelsin.

**SIR TOBY**

Cehennemin kapısına kadar bırakmam peşini, seni şeytan çekici seni.

**SIR ANDREW**

Ben de, ben de!

*(Çıkarlar.)*

# III. Perde

## 1. Sahne

*(Olivia'nın bahçesi.)*

*(Viola ile Soytarı bir dümbelekle girerler.)*

**VIOLA**

Sen de, müziğin de çok yaşayın. Geçimin şu dümbelek yüzünden mi?

**SOYTARI**

Hayır beyzadem, kilise yüzünden.

**VIOLA**

Din adamlarından mısın?

**SOYTARI**

Ne gezer efendim. Evim kiliseyle yüz yüze.

**VIOLA**

Bir dilenci krala yakın oturuyorsa kralın yakınıdır. Kiliseyle senin dümbelek yüz yüze bakıyorsa, vay kambur felek diyebilirsin.

**SOYTARI**

Böyle söyleyen sizsiniz, efendim. Bugünleri de görecekmişiz. Hazırcevap bir adam bir cümleyi evirip çevirir, oğlak derisinden bir eldiven gibi tersyüz ediverir.

**VIOLA**

Bak bu doğru. Kelimeler onlarla ustaca oynayanların dilinde oynaklaşır.

**SOYTARI**

Bunun için kız kardeşim adsız kalsın, daha iyi.

**VIOLA**

Niçin adamım?

**SOYTARI**

Onun adı da bir kelimedir. Çapkınların diline düşerek oynaklaşmasın. Kelimeler oyunbazdır, oyunbaz. Kelimelerin yüzü kara çıkalı, artık kimsenin sözü senet diye kabul edilmiyor.

**VIOLA**

Bunu nasıl kanıtlarsın?

**SOYTARI**

Ancak kelimelerle, ama kelimeler öyle gözden düştü ki onlarla bir şey kanıtlamaya çalışmak boşuna.

**VIOLA**

Besbelli, sen neşeli bir adamsın. Hiçbir şey umurunda değil.

**SOYTARI**

Aldanıyorsunuz efendim. Bazı şeyler umurumdadır. Ama hiçe saydıklarım değil. Siz benim gözümde hiç olduğunuza göre, hiçi kim görebilir; hiç kimse!

**VIOLA**

Lady Olivia'nın soytarısı değil misin?

**SOYTARI**

Hayır efendim. Aklından zoru yok. Onun için yanında soytarı barındırmaz, tabii evleninceye kadar. Ben Lady Olivia'nın soytarısı değil, sadece kelimelerle oynayan, onları

havaya atıp tutan kelime cambazıyım. Soytarılarla kocalar arasındaki fark sarıkanatla lüfer arasındaki kadar. Yani koca daha büyük soytarıdır.

**VIOLA**

Seni geçenlerde Kont Orsino'larda gördüm.

**SOYTARI**

Şaklabanlık güneş gibi yeryüzünün çevresinde dolaşır. Her yerde parlar. Kusura bakmayın. Bir şaklaban benim hanımım kadar sizin efendinizin yanında da eğleşirse fena olmaz. Orada sizin zekânız dikkatimi çekmişti.

**VIOLA**

Sözü dönüp dolaştırıp bana getireceksen kes burada. Al, bu harçlığın.

*(Bir para verir.)*

**SOYTARI**

Jüpiter bir daha sakal dağıtırken seni de gözetsin.

**VIOLA**

Doğrusunu istersen bir tanesinde gözüm var. Ama kendi çenemde bitmesin. Hanımın içerde mi?

**SOYTARI**

Bunlardan ikisi bir araya gelse üremezler mi efendim?[19]

**VIOLA**

Bir arada kalır ve işletilirlerse.

**SOYTARI**

Bu Troilus'a bir Cressida getirmek için Frigyalı Pandarus[20] gibi muhabbet tellallığı yapmaya hazırım.

**VIOLA**

Sizi anlıyorum efendim. Bu ince bir zanaat, düzeyli bir dilencilik.

*(Ona bir para daha verir.)*

**SOYTARI**

Bir dilenci dilenmekten yüksünmez. Cressida da dilenciydi. Hanımım içerde. Nereden geldiğinizi açıklarım kendilerine. Kimsiniz, amacınız ne? Bunlar benim alanım dışında kalır. Saham diyecektim ama bu kelime demode oldu.

*(Çıkar.)*

**VIOLA**

Deli geçinecek kadar akıllı bu adam.

Bunun için de keskin bir zekâ gerek.

Alaya aldığı kişinin huyunu suyunu,

Zamanı zemini kollayacak.

Atmaca gibi her tüyün üstüne atlayacak.

Akıllı adamın işi kadar emek ister.

Aklı uyanık soytarı baltayı taşa vurmaz.

Akıllı sapıtmasın bir kez, artık hiç şifa bulmaz.

*(Sir Toby ile Sir Andrew girerler.)*

**SIR TOBY**

Tanrı sizi korusun efendim.

**VIOLA**

Sizi de bayım.

**SIR ANDREW**

Dieu vous garde, monsieur.[21]

**VIOLA**

Et vous aussi; votre serviteur.[22]

**SIR ANDREW**

Öylesiniz umarım centilmen, ben de sizin emrinizdeyim.

**SIR TOBY**

Eve yaklaşsanıza. Yeğenim girmenizi istiyor. Alışverişiniz onunla olacaksa.

**VIOLA**

Kendisine gönderildim. Görevimin amacı huzurlarına varmak.

**SIR TOBY**

Öyleyse durduğunuz kabahat. Tabanlarınızı yağlayın.

**VIOLA**

Neyi yağlayayım efendim?

**SIR TOBY**

Oyalanmayın, koşun demek istedim.

**VIOLA**

Anlaşıldı efendim. Ama geç kaldım.

*(Olivia ile Maria girerler.)*

Ey eşi, menendi bulunmayan hanımefendi, gökler üstünüze miskler yağdırsın.

**SIR ANDREW**

Bu genç iyi terbiye görmüş bir saraylı. "Gökler üstünüze miskler yağdırsın." Güzel.

**VIOLA**

Getirdiğim haberi ancak sizin o güzel, küçük kulağınıza özel olarak iletebilirim.

**SIR ANDREW**

"Küçük", "güzel" ve "özel". Bunları kaydetmeli.

**OLIVIA**

Bahçe kapısı kapansın. Bizi yalnız bırakın.

*(Sir Toby, Sir Andrew ve Maria çıkarlar.)*

Bana elinizi verin bayım.

**VIOLA**

Emriniz olur efendim. Değersiz hizmetlerimi sunarım.

**OLIVIA**

Adınız ne?

**VIOLA**

Hizmetkârınızın adı Cesario'dur güzel prenses.

**OLIVIA**

Hizmetkârım mı? Gereksiz bir tevazu göstermeyin. Siz Kont Orsino'nun hizmetindesiniz, delikanlı.

**VIOLA**

O da sizin hizmetinizde. Kölenizin kölesi sizin de köleniz sayılmaz mı?

**OLIVIA**

Kont Orsino aklımdan bile geçmiyor. Keşke o da beni aklından silse.

**VIOLA**

Madam, konta karşı daha insaflı davranmanız için yalvarmaya geldim.

**OLIVIA**

Rica ederim, lütfen bir daha söz açmayın ondan.

Ama bir başkasının dileğini iletirseniz,

Evrende dönen gezegenlerin uyumlu müziğinden,

Daha hoş gelir kulağıma.

**VIOLA**

Sevgili bayan...

**OLIVIA**

Yalvarırım izin verin. Beni burada büyülediğiniz zaman,

Arkanızdan bir yüzük yollamıştım.

Korkarım hem kendimi, hem adamımı, hem de sizi zora koştum.

Kendinizin olmadığını bildiğiniz bu şeyi,

Hile ile size sokuşturmak, ne utanılacak bir davranış.

Kim bilir neler düşündünüz? Şerefimi on paralık ettim.

Ne kadar gizlesem boşuna, duygularım apaçık meydanda.

Şimdi konuşma sırası sizde.

**VIOLA**

Size acıyorum.

**OLIVIA**

Bu sevmeye doğru bir adımdır.

**VIOLA**

Yanlış. Çoğu zaman düşmanlarımıza acıdığımızı herkes bilir.

**OLIVIA**

Sanırım acı acı gülümseme zamanı geldi yeniden.

Ah felek, zavallılar ne çabuk kapılıyor gurura!

İnsan av olacaksa aslanın pençesine düşsün,

Kurda kuşa yem olmasın.

*(Saat çalar.)*

Saat, vakti heba ettiğimi hatırlatıyor.

Korkma sevgili çocuk, sana el koymam.

Ama zekâca ve yaşça olgunlaştığın zaman,

Karın iyi bir ürün biçecek.

Haydi yolun açık olsun batıya doğru.

**VIOLA**

Doğru batıya. Heyamol.[23]

Zarafet ve ruh huzuru hanımefendimizi hiç terk etmesin.

Efendime göndereceğiniz bir haber yok mu?

**OLIVIA**

Dur. Yalvarırım söyle, benim için ne düşünüyorsun?

**VIOLA**

Kimliğinizi yanlış değerlendiriyorsunuz bence.

**OLIVIA**

Senin kimliğini de yanlış değerlendiriyorum öyleyse.

**VIOLA**

Bu doğru. Sandığınız adam değilim ben.

**OLIVIA**

Keşke istediğim gibi olsaydın.

**VIOLA**

Daha mı iyi olurdu madam?

Belki de. Çünkü şimdi sizin için bir gönül eğlencesiyim.

**OLIVIA**

Şu öfke ve horgörüyle kıvrılan dudaklardaki güzelliğe bak.

Ölümcül bir suç kendini gizlenen sevgiden daha çabuk açığa vurmaz.

Günün en parlak saatinden daha aydınlıktır aşkın gecesi.

Cesario, ilkbaharda açan güller adına, bakireliğin gizli tomurcuğu adına,

Onur ve doğruluk adına, ne kadar gururlu olursan ol,

Seni öylesine seviyorum ki, akılla, mantıkla gizlenmez bu tutku.

Aşkımı dile getirdim diye beni küçümseme.

Aranan sevgi iyidir. Ama daha iyisi beklenmeden verilen sevgi.

**VIOLA**

Masumluk üstüne ant içerim, gençliğim üstüne.

Bir tek kalbim, bir tek inancım, bir tek doğrum var benim.

Bunlara hiçbir kadın hükmetmedi, hükmetmeyecek.

Benim bunların tek sahibi, elveda soylu kadın, elveda.

Efendimin yaşları benim gözlerimden dökülmeyecek bir daha.

**OLIVIA**

Gel yine de. Ondan nefret eden bu kalbi,

Sen yumuşatırsın belki.

*(Çıkarlar.)*

## 2. Sahne

*(Olivia'nın evi.)*

*(Sir Toby, Sir Andrew ve Fabian girerler.)*

**SIR ANDREW**

Yo, yo, canıma yetti. Artık bir saniye bile durmam.

**SIR TOBY**

Sebep ne? Başımın tatlı belası, sebebini söyle.

**FABIAN**

Evet, bir sebep zikretmeniz iktiza eder Sir Andrew.

**SIR ANDREW**

Sebep meydanda. Yeğeniniz, kontun uşağına iltifatlar yağdırıyor; adamın ağzına girecek neredeyse. Bana ne zaman yüz verdi, ne zaman? Onları bahçede gördüm.

**SIR TOBY**

Bu arada seni de gördü mü koca oğlan? Söyle bakalım.

**SIR ANDREW**

Ayan beyan.

**FABIAN**

Bu size karşı duyduğu büyük aşkın delili.

**SIR ANDREW**

Hadi ordan, beni eşek yerine mi koyuyorsun?

**FABIAN**

İddia ediyorum, ispat edeceğim. Hem de akılla mantığın şahitliğine dayanarak.

**SIR TOBY**

Nuh daha gemiciliğe soyunmadan, bunların sözüne güvenilirdi.

**FABIAN**

Sizi çılgına çevirmek, uyuklayan yiğitliğinizi silkelemek, yüreğinize ateş salmak için delikanlıya işveler yaptı gözünüzün önünde. İşte tam o sırada kontese yaklaşacaktınız. Taptaze şakalar, dumanı üstünde esprilerle. Genç adam dilini yutacaktı. İşte buydu sizden beklenen. Heyhat, kaçırıldı bu fırsat. Uygun zaman kollanmayınca pır dedi uçuverdi yaldızlı bir çift kanat. Artık kayıtsızlığın kuzey denizlerine yelken açtınız. Bir Hollandalının sakalındaki buzul gibi donar kalırsınız. Yeter ki bir yiğitlik ya da siyasetle göze girin yeniden.

**SIR ANDREW**

Yiğitliği yeğlerim. Siyaset mi, nefret ederim, nefret.

**SIR TOBY**

Öyleyse yiğitlikten şaşma. Kontun adamını dövüşe çağır da görelim. On bir yerinden yarala keratayı. Yeğenim bunu görmezden gelemez. Hiçbir muhabbet tellalı bir kadının gönlünü çelemez yiğidin ünü gibi.

**FABIAN**

Bunun başka yolu yok. Sir Andrew.

**SIR ANDREW**

Düello davetnamemi hanginiz götürecek?

**SIR TOBY**

Git, savaşçıya yakışır bir üslupla bir mektup döşen. Sert ve kısa. Nükteye falan boş ver. Belagatli ve tumturaklı olsun. Kaleminden mürekkep yerine kan damlasın. Herif dünyanın kaç bucak olduğunu anlasın. At atabildiğin kadar. Kâğıdın çarşaf kadar olsa da doldur yalanlarla. Senlibenli yazmaktan kaçınma. Kalemin kaz tüyünden de olsa unutma, sen bir şahinsin, şahin!

**SIR ANDREW**

Sizi nerde bulurum?

**SIR TOBY**

Seninle küçük odada buluşuruz. Haydi, yollan!

*(Sir Andrew çıkar.)*

**FABIAN**

Bu sizin için pahalı bir oyuncak, Sir Toby.

**SIR TOBY**

Asıl ben ona pahalıya patladım evlat. İki bin altının altından girdik, üstünden çıktık.

**FABIAN**

Kim bilir ne kadar antika bir mektup yazacak, ama götürmeyeceksiniz değil mi?

**SIR TOBY**

Hiç götürmez olur muyum, aşkolsun. Delikanlıyı da karşılık vermesi için kışkırtacağım. Öküze ho de, danaya mo de, bu ikisi dünyada kapışmazlar. Andrew ödleğin biridir. Herifi kessen ciğerinden bir damla kan akmaz. Korkudan ciğeri ağzına gelir. Ben de yerim afiyetle.

**FABIAN**

Ya düşmanı? Delikanlının yüzünde gaddarlıktan eser yok.

*(Maria girer.)*

**SIR TOBY**

Bak benim çalıkuşu geliyor.

**MARIA**

Cümbüş var, cümbüş. Kasıklarınızı tuta tuta gülmek, kahkahadan kırılmak istiyorsanız peşimden gelin. Şu ahmak Malvolio dinden imandan oldu, tam bir dönek şimdi. İnancın kendisine kurtuluş yolunu açacağını düşünen bir Hıristiyan böyle martavalları yutar mı? Sarı çorapları çekmiş ayağına.

**SIR TOBY**

Çapraz dizbağlarıyla?

**MARIA**

Tam üstüne bastınız. Kilisede ders veren rüküş hocalara benzedi. Ben kanına girdim adamın. Onu tuzağa düşürmek için bıraktığım mektubun her noktasını hiç sektirmeden uyguluyor. Öyle sırıtıyor ki, yüzündeki çizgiler Antil Adaları'nın katılmasıyla yeni haritada beliren çizgilerden fazla. Böyle bir maskaralık görmemişsinizdir. Kafasına bir şeyler fırlatmamak için zor tutuyorum kendimi. Eminim, hanımım suratına bir tokat aşk edecek, o da sırıtıp ya Rabbi şükür diyecek.

**SIR TOBY**

Haydi, bizi onun yanına götür.

*(Hepsi çıkar.)*

## 3. Sahne

*(Bir sokak.)*

*(Sebastian ile Antonio girerler.)*

**SEBASTIAN**

Sizi zahmete sokmayı hiç istemezdim.

Ama kahrı lütuf saydığınıza göre,

Ne kadar direnseṁ boşuna.

**ANTONIO**

Geride kalmaya gönlüm razı olmadı.

Çelikten keskin arzum beni mahmuzladı.

Dileğim sizi görmek değildi sadece.

Gerçi sırf bunun için bile daha uzun bir yolculuğu göze alabilirdim.

Doğrusu başınıza gelebileceklerden kaygılanıyordum.

Buralarda yol bilmezsiniz, iz bilmezsiniz.

Kılavuzu ve dostu olmayan bir yabancıya çoğunlukla hoyrat davranır,

Konukseverlik göstermez bura halkı.

Bunları düşündükçe yerimde duramadım.

**SEBASTIAN**

Benim iyi yürekli Antonio'm, sana tekrar tekrar teşekkür etmekten

Başka ne gelir elimden? Çoğunlukla iyilikler bu geçersiz akçe ile ödenir.

Olanaklarım, vicdanım kadar sağlam olsaydı,

Daha iyi bir karşılık alırdın benden.

Ne yapalım, kentin kutsal emanetlerini görmeye mi

gidelim?

**ANTONIO**

Yarın efendim. Önce kalacağınız yeri görelim.

**SEBASTIAN**

Ben yorgun değilim. Geceye daha çok vakit var.

Kentin ünlü anıtlarını,

Görülecek yerlerini gezelim lütfen.

**ANTONIO**

Beni hoş görür müsünüz? Ben bu kentin sokaklarında

Elimi kolumu sallaya sallaya dolaşamam,

Her an başıma bir tehlike gelebilir.

Bir zamanlar kontun savaş gemilerine karşı bir girişimde bulunmuştum.

Şimdi beni ele geçirirlerse, kolay kolay altından kalkamam.

**SEBASTIAN**

Çok adamının kanına mı girdin?

**ANTONIO**

Yoo, öyle kanlı bir suç değil. Ama kan dökülmesine ramak kaldı

Zaman ve dövüşün gereği. Onlardan aldıklarımızı geri versek,

Belki bir çözüm bulunurdu. Vatandaşların çoğu,

Başları dinç olsun diye uzlaştılar. Ama ben direndim.

Şimdi yakalanırsam al başına belayı.

**SEBASTIAN**

Öyleyse ortalıkta görünme.

**ANTONIO**

Hakkımda hayırlı olmaz. İşte para kesem efendim.

Lütfen alın.

Güney semtindeki Elephant'ta kalmanız uygun olur.

Ben yiyeceklerimizi ayarlarım. Siz vakit geçirmek için,

Gezin, tozun, kenti tanıyın. Orada buluşuruz.

**SEBASTIAN**

Neden keseni bana veriyorsun?

**ANTONIO**

Belki almak istediğiniz bir şey gözünüze ilişir,

Sanırım durumunuz gönlünüzce alışverişe uygun değil efendim.

**SEBASTIAN**

Kesene göz kulak olacağım.

Bir saate kadar buluşuruz.

**ANTONIO**

Elephant'ta.

**SEBASTIAN**

Aklımda, merak etme.

*(Çıkarlar.)*

## 4. Sahne

*(Olivia'nın bahçesi.)*

*(Olivia ile Maria girerler.)*

**OLIVIA**

Arkasından adam koşturdum, geleceğini söyledi.

Ona neler ikram etmeli, ona nasıl armağanlar vermeli?

Gençliği ne yalvarmak etkiler ne de veresiye,

Olsa olsa satın alınır gençlik.

Eyvah, yüksek sesle konuştum.

Malvolio nerede? Ciddi, düşünceli görünüyor.

Şimdiki durumuma uygun düşen bir hizmetkâr.

Nerde şu Malvolio?

**MARIA**

Geliyor hanımefendi. Ama hali tavrı bir garip. Sanki aklını şeytan çelmiş.

**OLIVIA**

Niçin, nesi var? Çılgınlık belirtileri mi gösteriyor?

**MARIA**

Hayır, hanımefendi. Durmadan gülümsüyor.

Hanımefendi, hazırlıklı olun.

Adamın aklından zoru var.

**OLIVIA**

Onu çağır buraya. Ben de onun kadar deliyim.

Biri somurtkan, biri sırıtkan da olsa, iki deli.

*(Malvolio girer.)*

Ne haber Malvolio?

**MALVOLIO**

Ha ha ha hay tatlı bayan.

**OLIVIA**

Gülüyor musun? Seni ciddi bir iş için çağırtmıştım, hüzünlü bir iş.

**MALVOLIO**

Hüzünlü mü, emredin bir hazan yaprağı gibi sararıp solayım. Şu çapraz dizbağları kanın dolaşımını engelliyor, gel gelelim birinin gözüne hoş görünüyorsa ne âlâ. Ünlü sonede denildiği gibi, "Bir kişi değer bin kişiye."

**OLIVIA**

Sana neler oluyor Malvolio? Neyin var kuzum?

**MALVOLIO**

Bacağımda sarı var ama kara yok alnımda. Emirler geçti eline, hepsi yerine getirilecek birer birer. Zarif el yazısı yabancımız değil.

**OLIVIA**

Yatmaya gitmez misin Malvolio?

**MALVOLIO**

Yatmaya mı? Elbette sevgilim, sana gelirim, sana.

**OLIVIA**

Allah selamet versin. Neden gülüyorsun durmadan? Neden sık sık elinle öpücükler gönderiyorsun?

**MARIA**

Nasılsınız Malvolio?

**MALVOLIO**

Cevap vermeye tenezzül etsem mi? Evet, bülbüller de kargalara cevap verir zaman zaman.

**MARIA**

Hanımın karşısında gösterdiğiniz bu gülünç ataklık şaşırtıyor beni.

**MALVOLIO**

"Büyüklük gözünü korkutmasın." Ne güzel yazmış, elleri dert görmesin.

**OLIVIA**

Ne demek istiyorsun Malvolio?

**MALVOLIO**

"Bazıları büyük doğar."

**OLIVIA**

Efendim?

**MALVOLIO**

"Bazıları büyüklüğe erişir."

**OLIVIA**

Neler söylüyorsun?

**MALVOLIO**

"Oysa büyüklük bazılarının başına konar."

**OLIVIA**

Tanrı yardımcın olsun!

**MALVOLIO**

"Sarı çoraplarını beğeneni hatırla."

**OLIVIA**

Sarı çoraplarını mı?

**MALVOLIO**

"Seni çapraz dizbağlarıyla görmek isteyeni."

**OLIVIA**

Çapraz dizbağları?

**MALVOLIO**

"Özlediğin kişi olmak istiyorsan, işin iş."

**OLIVIA**

İşim iş mi?

**MALVOLIO**

"Yoksa hizmetçilerin kapı yoldaşı olarak görürüm seni."

**OLIVIA**

Bu bir yaz dönümü çılgınlığı.

*(Uşak girer.)*

**UŞAK**

Hanımefendi, Kont Orsino'nun adamı geldi. Gelmek istemiyordu ama kendisini zorla getirdim. Sizi bekliyor.

**OLIVIA**

Hemen geliyorum.

*(Uşak çıkar.)*

Aman Maria'cığım, bu beye iyi bakılsın. Sir Toby nerede? Adamlarım kendisine göz kulak olsun. Çeyizimin yarısını gözden çıkarırım da ona bir kötülük gelmesini istemem.

*(Olivia ile Maria çıkarlar.)*

**MALVOLIO**

A ha! Artık yanıma yanaşmak kimin haddine. Hizmetime koşmak için Sir Toby'den aşağısı kurtarmaz. Bu mektuba tıpatıp uyuyor. Adamı kendisiyle zıtlaşmam için buraya yolluyor. Mektupta buna kışkırtıyordu beni. "Aşınmış gömleğinden sıyrıl... Bir hısımla zıtlaş, hizmetçileri tersle. Devlet işleri üzerine tartış, kimselere benzememeye çalış." Ayrıca hal ve tavır üzerine de ipuçları veriliyor. Mahzun bir yüz, saygın bir duruş, ağır ağır söylenen ağırlıklı sözler, beylere yakışan ağırbaşlı bir kıyafet vesaire. Onu ökseye düşürdüm. Ama bu Tanrının lütfü, Tanrıya şükürler olsun. Şimdi buradan ayrılırken, "Bu beye iyi bakılsın" dedi. "Bu bey", "Malvolio" demedi, hizmetimin adını söylemedi, "Bu bey." Her şey tutarlı, her şey yerli yerine oturuyor. Artık bir zerre, bir dirhem şüpheye gerek yok. Ortada ne bir engel kaldı, ne kuşku uyandıracak bir durum. Artık benimle umutlarımın arasına hiçbir şey giremez. Bu Tanrının hikmeti, benim değil. Şükürler olsun.

*(Maria, Sir Toby, Fabian girerler.)*

**SIR TOBY**

Bu adam hangi cehennemde, Tanrı aşkına? Cehennemin bütün şeytanları dertop olup içine doluşsa da konuşacağım onunla.

**FABIAN**

Burada, burada. Nasılsınız efendim?

**MALVOLIO**

Gidin, gidin başımdan. Gidin de kafamı dinleyeyim. Gözüm görmesin sizi.

**MARIA**

Bakın hele, içindeki ifrit nasıl konuşuyor. Size demedim mi Sir Toby, hanımım kendisiyle ilgilenmenizi rica etti.

**MALVOLIO**

Öyle mi, rica etti demek...

**SIR TOBY**

Hadi, hadi, susun artık. Ona nazik davranmalıyız. Beni yalnız bırakın. Nasılsın Malvolio? Göster kendini, şeytana meydan oku adamım. Unutma insanlığın baş düşmanıdır.

**MALVOLIO**

Siz neler söylüyorsunuz?

**MARIA**

Gördünüz mü, şeytanı kötüleyince üstüne alınıyor. Sakın büyülenmiş olmasın?

**FABIAN**

İdrarını bilici kadına götürün.

**MARIA**

Yarın sabahtan tezi yok, sağ kalırsam.

**MALVOLIO**

Ne buyurdunuz madam?

**MARIA**

Tanrım!

**SIR TOBY**

Sus lütfen, yanlış yoldasın. Onu tedirgin ettiğini görmüyor musun? Beni yalnız bırak onunla.

**FABIAN**

Ancak tatlılıkla yola gelir, yavaş yavaş. İçine giren iblis çetindir. Üstüne varmayın.

**SIR TOBY**

Nasılsın benim şirin horozum? Geh bili bili, benim cici pilicim.

**MALVOLIO**

Beyefendi.

**SIR TOBY**

Geh bili bili. Ne yapıyorsun, şeytanla çelik çomak oynamak zatınıza yakışmaz. Şeytan azapta gerek.

**MARIA**

Ona dua etmesini söyleyin Sir Toby, dualarını etsin.

**MALVOLIO**

Dualarımı mı, kaltak?

**MARIA**

Gördünüz mü, Tanrı adını ağzına almak istemiyor.

**MALVOLIO**

Topunuzun canı cehenneme. Aylak, haylaz, sığ kişiler. Ben sizin dünyanızdan değilim. Yakında anlayacaksınız bunu.

*(Çıkar.)*

**SIR TOBY**

Olacak şey mi bu?

**FABIAN**

Bu bir sahnede oynansaydı, dünyada inanmazdım. Hayal mahsulü deyip geçerdim.

**SIR TOBY**

Bu oyuna ayak uydurmak için dünden hazırmış meğer.

**MARIA**

Şimdi izleyin onu. Oyun su yüzüne çıkıp bozulmasın.

**FABIAN**

Bu gidişle adamı gerçekten çıldırtacağız.

**MARIA**

Hiç değilse ev daha sessiz olur.

**SIR TOBY**

Gelin onu karanlık bir odaya hapsedip bağlayalım. Yeğenim zaten deli olduğuna inanıyor. Şakayı uzatıp hem keyfini çıkarır, hem de adamı cezalandırırız. Eğlencenin tadı kaçmaya başlayınca insafa gelir, merhamet gösteririz. O zaman da deli avcılarının en yamanı diye sana taç giydirmeye sıra gelir. Ama bakın bakın.

*(Sir Andrew girer.)*

**FABIAN**

Bizim karnaval için bir numara daha!

**SIR ANDREW**

İşte düello davetim. Zehir zemberek bir name.

**FABIAN**

O kadar keskin mi?

**SIR ANDREW**

Bir dirhemini yutan kudurur. Okuyun hele.

**SIR TOBY**

Ver bakalım.

*(Okur.)*

"Delikanlı, kim olursan ol alçağın birisin."

**FABIAN**

Yüreklilik buna derler.

**SIR TOBY**

*(Okur.)*

"Sana neden böyle hitap ettiğime şaşma sakın şaşkaloz, bir sebep göstermem gerekmez."

**FABIAN**

Güzel, böylece kanun yakanıza yapışamaz.

**SIR TOBY**

*(Okur.)*

"Lady Olivia'ya geliyorsun. Gördüğüm kadar, sana nazik davranıyor. Oysa yalancının daniskası, yalancılar şahısın. Yine de seni dövüşe çağırmam bu yüzden değil."

**FABIAN**

Kısa ama etkileyici. Ne mantık ama...

**SIR TOBY**

*(Okur.)*

"Evine giderken yolunu keseceğim. Ölümüm senin elinden olacaksa..."

**FABIAN**

Çok iyi.

**SIR TOBY**

*(Okur.)*

"Bir hain, bir cani gibi kıyarsın canıma."

**FABIAN**

Hâlâ kanundan yakayı sıyırıyorsunuz. Aferin.

**SIR TOBY**

*(Okur.)*

"Elveda, Allah ikimizden birinin ruhuna rahmet eylesin. Allahın rahmetine kavuşan belki ben olacağım. Gerçi çıkmayan candan umut kesilmez. Yine de kendini kolla. İster dostun diyelim, ister yeminli düşmanın. ANDREW AGUECHEEK."

Bu mektup onu harekete geçirmezse bacakları ne işe yarar? Elimle vereceğim.

**MARIA**

Şimdi tam sırası. Delikanlı hanımımla konuşuyor. Az sonra gidecek.

**SIR TOBY**

Haydi koş Sir Andrew, bahçenin köşesinde bir jandarma gibi pusu kur. Onu görür görmez çek kılıcını. Bir yandan kılıç çek, bir yandan sunturlu küfürler savur. Bir erkek, erkekliğini nasıl kanıtlar; basacaksın küfürü, basacaksın kalayı. Haydi, yollan.

**SIR ANDREW**

O işi bana bırakın. Bir kere ağzımı bozdum mu fena bozarım ha!

*(Çıkar.)*

**SIR TOBY**

Şimdi mektubunu götürmeyeceğim. Delikanlı iyi yetiştirilmiş, yetenekli birine benziyor. Efendisi ile yeğenim arasındaki elçiliği de bunu kanıtlıyor. Bir kara cahilin yazdığı bu mektup karşısında kılı kıpırdamaz. Bir ahmağın elinden çıktığını derhal anlar. Ama hazretin cenk ilanını ağızdan ileteceğim. Aguecheek'in müthiş bir cengâver olduğunu, onun cesaretinden, hiddetinden, şiddetinden korkması gerektiğini toy gence yutturacağım. İkisi de dehşete kapılacak. Avlarını bakışlarıyla yere seren tapınak yılanları gibi hain hain bakışıp duracaklar.

*(Olivia ve Viola girerler.)*

**FABIAN**

İşte yeğeniniz de geliyor. Birbiriyle vedalaşıncaya kadar sabredin. Sonra gencin peşine takılırsınız.

**SIR TOBY**

Bu arada korkunç bir savaş ilanı hazırlamalı.

*(Sir Toby, Fabian ve Maria çıkarlar.)*

**OLIVIA**

Bir taş yürekliye içimi döktüm,

Onurumu çiğnettim düşüncesizce.

İçimden bir ses suçlusun diyor;

Ama öyle güçlü, öyle küstah ki o suç,

Azarlara gülüp geçiyor.

**VIOLA**

Efendim de aynen sizin çektiklerinizi çekiyor.

**OLIVIA**

Al bu elmaslı madalyonu, boynuna tak.

İçinde resmim var, dili yoktur, başını ağrıtmaz.

Yalvarırım yarın gel yine.

Ne istersen veririm, onurumdan gayrı.

**VIOLA**

Efendimi sevmenizden başka ne isteyebilirim?

**OLIVIA**

Sevgimi sana vermişim bir kere. Onurumu çiğnemeden, ona da vermem mümkün mü?

**VIOLA**

Ben üstünüzde hak iddia etmem.

**OLIVIA**

Yine de gel yarın. Güle güle.

Senin gibi bir şeytan ruhumu cehenneme sürükleyebilir.

*(Çıkar.)*

*(Sir Toby ve Fabian girerler.)*

**SIR TOBY**

Delikanlı, Tanrı seni korusun.

**VIOLA**

Sizi de efendim.

**SIR TOBY**

Aman, gözünü dört aç, kendini savunmak için ne gerekiyorsa al yanına. Adamın öyle kanını başına sıçratacak ne yaptın, bilmiyorum. Ama düşmanın gözü dönmüş, kana susamış bir avcı gibi bahçenin sonunda yolunu gözlüyor. Kılıcını çek. Her an tetikte ol. Çünkü sana saldıran cengâver çevik, becerikli ve amansızdır.

**VIOLA**

Yanılıyorsunuz efendim. Hiç kimse ile kavgalı değilim. Hiç kimse ile bir alıp veremediğim yok. Kime ne kötülük ettim ki?

**SIR TOBY**

Aldanıyorsun! Gününü gösterecek sana. Onun için hayatına değer veriyorsan ihtiyatı elden bırakma. Düşmanın öyle bir adam ki, gençlik onda, güç onda, bilek onda, yürek onda. Üstelik öfkeden gözü dönmüş.

**VIOLA**

Bu adam kim, söyleyin lütfen.

**SIR TOBY**

Bir şövalye, pırıl pırıl bir kılıçla omzuna vurularak şövalye ilan edilmiş, saraya yakınlığı sayesinde. Ama düellolarda

tam bir ifrit kesilir. Bugüne dek üç canı teninden ayırdı. Şu anda gözünü kan bürümüş. "Ya vururum, ya vurulurum," diyor. "Bu işi ölüm paklar."

**VIOLA**

Tekrar eve gidip bayandan bir koruma isteyeceğim. Ben dövüşçü değilim. Bazı adamlar kabadayılık taslamak için durup dururken kavga çıkarırlarmış. Bu da onlardan galiba.

**SIR TOBY**

Hayır efendim. Öfkelenmek için bir kuyruk acısı var. Bu yüzden git, isteğini yerine getir. Eve gitmeye kalkarsan karşında beni bulursun. Onunla dövüş daha iyi. Kılıcını kınından çek. Ölmek var, dönmek yok! Yoksa kılıç taşımaya tövbe et.

**VIOLA**

Ama insafsızlık bu. Size yalvarırım, şu şövalyeden öğrenin, ona karşı nasıl bir kusur işlemişim? Belki ayağım sürçtü. Ama bilerek kötülük etmedim.

**SIR TOBY**

Pekâlâ. Sinyor Fabian, ben dönünceye kadar bu beyin yanında kalınız.

*(Çıkar.)*

**VIOLA**

Rica ederim efendim. Nedir bu olup bitenler?

**FABIAN**

Şövalyenin sizinle bir ölüm kalım savaşına hazır olduğunu biliyorum, ama nedeninden haberim yok.

**VIOLA**

Yalvarırım söyleyin. Ne biçim bir adam bu?

**FABIAN**

Dış görünüşüne bakarsanız, şöyle sıradan bir adam sanırsınız. Ama dövüşe başlayınca işin rengi değişir. Artık karşınızdaki düşman Illyria'nın en gaddar, en kahhar, en zalim cengâveridir. İsterseniz yürüyün ona doğru. Ben sizi barıştırmaya çalışayım.

**VIOLA**

Size minnettar olurum. Ben savaştan çok barıştan yanayım. Hiç kimseye cenkçi görünmeye niyetim yok.

*(Çıkarlar.)*

*(Sir Toby ile Sir Andrew girerler.)*

**SIR TOBY**

Bu adam iblisin ta kendisi. Hayatımda böyle sertlenip bıçkınlaşan birini görmedim. Denemek için kılıçla şöyle bir hamle yapayım dedim. Vay sen misin ona saldıran, öyle bir girişti ki canımı zor kurtardım. Vuruşları hiç aksamadan yerini buluyor, İran şahının kılıç ustasıymış.

**SIR ANDREW**

Frengi bulaşsın ahlaksıza, ama ben bulaşmak istemiyorum.

**SIR TOBY**

Artık onu yatıştırmak ne mümkün! Fabian herifi orada zor zapt ediyor.

**SIR ANDREW**

Vebaya tutulsun! Böyle bir bahadır, böyle bir kılıç ustası olduğunu bilsem ona meydan okur muydum? Bırakırdım Allahından bulsun. Şimdi bu işin örtbas edilmesine razı olursa ona kır atımı, Capilet'imi veririm.

**SIR TOBY**

Dur hele! Bozuntuya verme. Gidip bir konuşayım. Can kaybı olmadan meseleyi halledelim.

*(Kendi kendine.)*

Yaşasın, seni oynattığım gibi atını da oynatırım.

*(Fabian ile Viola girerler.)*

*(Fabian'a.)*

Dövüşü önlemek için atını veriyor. Delikanlının gözünü daldan budaktan sakınmayan bir kabadayı olduğuna inandırdım onu.

**FABIAN**

Delikanlının da bundan ödü kopuyor. Peşinden bir ayı kovalıyormuş gibi soluk soluğa, beti benzi atmış.

**SIR TOBY**

Hiç çaresi yok efendim. Dövüşeceksiniz. Ağzından yemin çıkmış bir kere. Artık dargınlığı geçmiş. Üstünde konuşmak bile istemiyor. Sadece yemini yerine gelsin diye bir kez kapışacaksınız. Sizi incitmeyeceğine söz veriyor.

**VIOLA**

*(Kendi kendine.)*

Tanrı beni korusun. Bir hiç yüzünden foyam meydana çıkacak.

**FABIAN**

Çok öfkeli. Şövalyeyi görürseniz gerileyin.

**SIR TOBY**

Kurtuluş yok Sir Andrew. Centilmen, düello kurallarına göre sizinle bir kez çarpışacak. Ama soyluluğu ve askerlik onuru üzerine bana söz verdi, sizi incitmeyecek. Haydi başlayın.

**SIR ANDREW**

İnşallah sözünde durur.

*(Kılıcını çeker.)*

*(Antonio girer.)*

**VIOLA**

İnanın bu isteğime aykırı bir şey.

*(Kılıcını çeker.)*

**ANTONIO**

Kılıcınızı kınına koyun. Bu kibar delikanlı bir kusur işlemişse kabahati üstüme alıyorum. Yok, siz ona zarar vermişseniz size ben meydan okuyorum.

**SIR TOBY**

Siz mi efendim? Siz de kimsiniz?

**ANTONIO**

Bu delikanlının hatırı için, size yaparım diye övündüklerinden fazlasını yapmaya hazır olan biri.

**SIR TOBY**

Başkaları adına dövüşüyorsanız, karşınızda beni bulursunuz.

*(Kılıcını çeker.)*

*(Zabıta memurları girerler.)*

**FABIAN**

Sir Toby durun, zabıta geliyor.

**SIR TOBY**

*(Antonio'ya.)*

Az sonra icabınıza bakarım.

**VIOLA**

*(Sir Andrew'ya.)*

Lütfen kaldırın şu kılıcı ortadan.

**SIR ANDREW**

Hayhay, verdiğim sözü tutacağım efendim. Uysal hayvandır, dizgine de iyi gelir.

**BİRİNCİ MEMUR**

İşte adam bu. Görevini yap.

**İKİNCİ MEMUR**

Antonio, seni Kont Orsino'nun şikâyeti üzerine tutukluyorum.

**ANTONIO**

Beni başkası ile karıştırıyorsunuz efendim.

**BİRİNCİ MEMUR**

Hayır efendim yanlışlık falan yok. Senin yüzünü iyi tanırım. Şu anda başında denizci başlığın olmasa da. Tutukla şunu, bana kül yutturamaz.

**ANTONIO**

İtaat etmek zorundayım.

*(Viola'ya.)*

Sizi aramak yüzünden bu başıma gelenler. Ama elden ne gelir? Bu koşullarda sizden kesemi geri istemek zorundayım. Başıma gelenlere yanmam, size daha fazla yardım edemediğime yanarım.

**İKİNCİ MEMUR**

Haydi efendim, gidiyoruz.

**ANTONIO**

Sizden o paranın bir bölümünü istemek zorundayım.

**VIOLA**

Hangi para efendim? Bana burada gösterdiğiniz iyilikten,

Üstelik şu anda başınızın belada oluşundan ötürü

Size küçük bir yardımda bulunabilirim.

Ne yazık durumum fazlasına elvermiyor.

Elimde avcumda ne varsa sizinle paylaşmaya hazırım,

İşte kesem.

**ANTONIO**

Beni tanımazdan mı geliyorsunuz?

Üstünüzdeki hakkımı bilmezden mi geliyorsunuz?

Zor durumdaki bir adama yapmayın bunu.

Size yaptığım iyilikleri başınıza kakmak erkekliğe yakışmaz.

**VIOLA**

Hiç haberim yok bunlardan.

Ne yüzünüz, ne sesiniz bildik benim için.

Nankörlük bir insanda en büyük kusurdur bence.
Yalancılıktan, sahtecilikten, boş yere övünmekten,
Sarhoşluktan nefret etmem,
Nankörlükten nefret ettiğim kadar.

**ANTONIO**

Tanrım, sen bana sabır ver.

**İKİNCİ MEMUR**

Haydi efendim, yürüyün gidelim.

**ANTONIO**

Biraz konuşmama izin verin.
Şurada gördüğünüz genç var ya,
Onu ölümün pençesinden kurtardım.
Onu sevdim, üstüne titredim.
Saygınlığına, değerine öyle inandım ki,
Kendisini yere göğe koyamadım.

**BİRİNCİ MEMUR**

Bize ne bundan? Vakit kaybediyoruz. Haydi, düş önüme.

**ANTONIO**

Ama bu tapındığım kişi, ne sahte bir putmuş meğer.
Sen, Sebastian güzelliğe gölge düşürdün.
Doğada çirkinlik yoktur, zihinden gayrı.
Hiçbir şey çarpık değildir, zulümden gayrı.
Erdem güzelliktir. Ama n'etmeli güzeli, zalim olunca.

Güzelliğe bürünen kötüler şeytanın kullarıdır.

**BİRİNCİ MEMUR**

Adam iyice sapıtmaya başladı. Götürelim. Haydi efendi, sallanma.

**ANTONIO**

Götürün beni.

*(Memurlarla çıkar.)*

**VIOLA**

Bu sözler öyle ateşli ki,

İnanarak söylediği belli.

Ya ben, ah hayal gücüm kandırma beni.

Keşke karıştırmış olsa benimle kardeşimi.

**SIR TOBY**

Gel şövalye, gel Fabian. Baş başa verip konuşalım. Bazı cevherler yumurtlayalım.

**VIOLA**

Sebastian dedi. Kardeşim aynadaki aksim kadar benzer bana.

Bu kadar sevdiği kardeşim olmalı.

Ben onun kılığını, renklerini, takılarını taklit ettim.

Doğruysa umduğum, fırtınalar secevenmiş demek.

Tuzlu dalgalar diri tutmuşlar sevgimi.

*(Çıkar.)*

**SIR TOBY**

Ciğeri beş para etmez oğlan, ödlek kopuk. Arkadaşını en zor anında yüzüstü bıraktı. Korkaklığının derecesini Fabian'dan sor.

**FABIAN**

Korkağın daniskası. Korkma toksözlüden, sakın ikiyüzlüden.

**SIR ANDREW**

Tanrı gözetsin beni. Bu herifi evire çevire dövmezsem bana da...

**SIR TOBY**

Bir güzel patakla. Ama sakın kılıcını çekme.

**SIR ANDREW**

Dersini vereceğim.

*(Çıkar.)*

**FABIAN**

Gelin, pandomimayı kaçırmayalım.

**SIR TOBY**

Nesine istersen bahse girerim, bir halt olacağı yok.

*(Fabian ile çıkar.)*

# IV. Perde

## 1. Sahne

*(Olivia'nın evi'nin önü.)*

*(Sebastian ile Soytarı girerler.)*

**SOYTARI**

Yani sizi aramak için gönderilmedim, öyle mi?

**SEBASTIAN**

Git işine, çekil başımdan kaçık herif. Beni rahat bırak.

**SOYTARI**

Şu horozlanana bakın! Evet efendim, ben sizi tanımıyorum. Kendisiyle görüşmeniz için hanımım beni ayağınıza yollamadı. Adınız Cesario Efendi değil. Bu burun benim burnum değil. Hiçbir şeyin aslı yok.

**SEBASTIAN**

Deli gelmeden yeli gelirmiş. Git de başka yerde öt. Beni tanımazsın bile.

**SOYTARI**

"Deli gelmeden yeli gelirmiş." Vay canına, bu adam tereciye tere satıyor. Bu gidişle züppeler dünyaya soluk aldırmayacak. Lütfen bu tanımazdan gelme ayağını bırak da bana söyle, hanımıma nasıl bir yel üfüreyim? Gelecek misin, yoksa gelmeyecek misin?

**SEBASTIAN**

Maskara, bırak yakamı. Al sana para. Hemen toz olup gitmezsen sana öyle bir bahşiş veririm ki, altından kalkamazsın.

**SOYTARI**

Neme lazım, elin açıkmış. Delilere para veren akıllıların kıymeti bilinir. Ama neden sonra.

*(Sir Andrew, Sir Toby ve Fabian girerler.)*

**SIR ANDREW**

Gene mi karşımıza çıktın? Al sana!

*(Sebastian'a vurur.)*

**SEBASTIAN**

Bu da sana, al bakalım!

*(Sir Andrew'ya vurur.)*

Herkes mi çıldırmış burada?

**SIR TOBY**

Efendi kendine gel! Yoksa kamanı tuttuğum gibi dama atarım.

*(Sebastian'ı yakalar.)*

**SOYTARI**

Hemen gidip hanımıma haber vereyim. Sizin yerinizde olmak istemezdim.

*(Çıkar.)*

Üstüne para da saysanız.

**SIR TOBY**

Efendi dur, haddini bil.

**SIR ANDREW**

Siz bırakın efendim. Ben onun hakkından gelirim, görür gününü. Şu Illyria'da kanun varsa saldırı davası açacağım. Gerçi ilk el kaldıran bendim ama fark etmez.

**SEBASTIAN**

Çek elini üstümden.

**SIR TOBY**

Bırakmam seni. Haydi toy asker, bırak kılıç çekmeyi. Gözünü kan bürümüş ama kurtulamazsın elimden.

**SEBASTIAN**

Kurtulmasını bilirim. Benden ne istiyorsunuz? Hodri meydan, çek kılıcını.

*(Toby'nin elinden kurtulur.)*

**SIR TOBY**

Ne dedin, küstah! Şu deli kanından akıtalım biraz.

*(Kılıcını çeker.)*
*(Olivia girer.)*

**OLIVIA**

Dur Toby! Yoksa canına mı susadın? Dur.

**SIR TOBY**

Madam.

**OLIVIA**

Bıktım senden nankör adam.

Dağdan, inmiş bir mağara adamı sanki.

Sana hiç adamlık öğretmediler mi?

Yıkıl karşımdan!

Sevgili Cesario, kusura bakma.

Kabadayı bozuntusu, git işine.

*(Sir Toby, Sir Andrew ve Fabian çıkarlar.)*

Senin huzurunu kaçıran bu haksız, bu kabaca gösteri

Karşısında hırsa kapılacak yerde sağduyunu kullan.

Benimle eve gel de sana şu serserinin deli alacası oyunlarını anlatayım.

O zaman şimdi yaptıklarına güler geçersin.

Gel lütfen, gelmezlik edemezsin.

Ona lanetler yağdır. Seni üzerek yüreğimi ağzıma getirdi.

**SEBASTIAN**

Bu hoş sözler ne anlama geliyor?

Irmak ne yöne akıyor?

Ben mi aklımı yitirdim, yoksa bu bir rüya mı?

Lethe[24] ırmağı unuttursun bana gerçeği,

Bu bir rüya ise kimse uyandırmasın beni.

**OLIVIA**

Haydi gel yalvarırım. Bırak da hükmüm geçsin sana.

**SEBASTIAN**

Başımın üstünde yeriniz var.

**OLIVIA**

Sözünün eri misin? Sözünde dur, e mi?

*(Çıkarlar.)*

## 2. Sahne

*(Olivia'nın evi.)*

*(Maria ile Soytarı girerler.)*

**MARIA**

Kuzum, şu cübbeyi sırtına geçir. Şu sakalı da tak. Pek sayın Peder Topas olduğuna inandır enayiyi. Elini çabuk tut. Bu arada ben Sir Toby'yi çağırayım.

*(Çıkar.)*

**SOYTARI**

Tamam, kılık değiştirir, papazlık taslarım. Keşke bu cübbeyi giyen ilk sahtekâr ben olaydım. Bu mevkiye yakışacak boy bos bende yok. Bir çömez kadar sıska da değilim. Bir bilgine benzemesem de, namuslu bir adam, iyi bir vatandaş diye yutturabilirim kendimi. İşte kumpasçılar geliyor.

*(Sir Toby ile Maria girerler.)*

**SIR TOBY**

Tanrı seni kayırsın Papaz Efendi.

**SOYTARI**

*Bonos dies*[25] Sir Toby. Prag'da oturan yaşlı bir keşiş mürekkep yalamış olmasa da akıllıca kelam edermiş. Kral Gorboduc'un[26] yeğenine demiş ki, "Görünen köy kılavuz istemez." İşte karşınızda Papaz Efendi, ayan beyan.

**SIR TOBY**

Hele şuna bir seslen Papaz Efendi.

**SOYTARI**

*Bonos dies*, Tanrı mahpuslara merhamet eyleye.

**SIR TOBY**

Düzenbaz, iyi kıvırıyor. Yaman kerata.

**MALVOLIO**

Kim var orada?

**SOYTARI**

Papaz Bay Topas. Mecnun Malvolio ile görüşecek.

**MALVOLIO**

Papaz Efendi, Papaz Efendi! Lütfen hanımıma haber verin.

**SOYTARI**

Terk et bu adamın bedenini şamatacı şeytan! Kadınlardan başka lafı yok mu?

**SIR TOBY**

Ağzına sağlık Papaz Efendi.

**MALVOLIO**

Sayın Bay Topas, hiç kimse benim kadar gadre uğramamıştır. Benim iyi rahibim, sakın deli olduğumu sanmayın. Beni bu zifiri karanlık yere kapattılar.

**SOYTARI**

Utan, şirret şeytan utan! Sana daha ağır sıfatlar yakışır. Ama ben şeytanın karşısında bile ağzını bozmayan nazik kişilerdenim. Sen bu odaya karanlık mı diyorsun?

**MALVOLIO**

Cehennem kadar karanlık.

**SOYTARI**

Neresi karanlık? Pencereleri ışıl ışıl demir parmaklıklarla bezenmiş. Güneye, kuzeye bakan camlar abanoz gibi pırıl pırıl parlıyor.

**MALVOLIO**

Ben deli değilim Bay Topas. Size burası karanlık bir hücre diyorum.

**SOYTARI**

Delisin deli. Cahillikten başka karanlık yoktur. Bu yüzden şaşkına dönmüşsün. Musa'nın Mısır'a indirdiği sisler sarmış seni. Önünü ardını göremiyorsun.

**MALVOLIO**

Bu hücre cahillik gibi karanlık diyorum. Cahillik de cehennem kadar karanlıktır. Bu derece horlanmış, itilmiş kakılmış adam yoktur diyorum. Ben sizden daha deli değilim. Sınamak için birkaç esaslı soru sorun bana.

**SOYTARI**

Pisagor'un yabanördekleri üstüne düşüncesi nedir?

**MALVOLIO**

Ninemizin ruhu bir yabanördeğinin bedenine girebilir der.

**SOYTARI**

Ya sen bu düşünce için ne dersin?

**MALVOLIO**

Bence ruh asildir, ördekleşemez.

**SOYTARI**

Baltayı taşa vurdun. Beter ol, çıkma karanlıktan aydınlığa. Pisagor'un düşüncesini benimsemeden seni akıllı sayamam. Yoksa çullukları vurmaktan korkmaz, ninenin ruhunu piç gibi ortada bırakırsın. Hoşça kal.

**MALVOLIO**

Bay Topas, Bay Topas!

**SIR TOBY**

Sen bir âlemsin Bay Topas.

**SOYTARI**

Evvel Allah biz her boyaya gireriz.

**MARIA**

Bunu sakalsız ve cübbesiz de yapabilirdin. Seni görmüyor ki

**SIR TOBY**

Şimdi kendi sesinle konuş onunla. Neler dediğini bana anlatırsın. Bu maskaralık fazla uzadı. Başımıza bir bela gelmeden herifi salıverelim. Zaten yeğenimle aram açık. Büsbütün işler sarpa sarmasın.

*(Soytarı'ya.)*

Birazdan odama gelirsin.

*(Maria ile çıkarlar.)*

**SOYTARI**

*(Şarkı söyler.)*

"Canım serçe cicim serçe,

Söyle hanımının gözü nerede?"

**MALVOLIO**

Hey, Soytarı!

**SOYTARI**

"Ah o zalim, taş yürekli."

**MALVOLIO**

Soytarı!

**SOYTARI**

"Söyle neden zulüm eder?"

**MALVOLIO**

Soytarı, dinle beni.

**SOYTARI**

"Çünkü başkasını sever." Beni çağıran kim?

**MALVOLIO**

Soytarı, iyi yürekli Soytarı. Yalvarırım bana bir mum, biraz mürekkep, kâğıt kalem buluver. Sana minnettar olurum. Ömrüm oldukça unutmam bu iyiliğini.

**SOYTARI**

Sinyor Malvolio?

**MALVOLIO**

Benim, benim sevgili Soytarı.

**SOYTARI**

Vah vah, nasıl aklınızı oynattınız böyle?

**MALVOLIO**

İnan bana, hiç kimselere böyle açıktan açığa haksızlık edilmemiştir. Ben de senin kadar akıllıyım.

**SOYTARI**

Benim kadar mı? Bir deliden daha akıllı değilsen keçileri kaçırdın demektir.

**MALVOLIO**

Beni insanlıktan çıkardılar. Karanlıkta bıraktılar. Bana papazları yolladılar o eşekler. Beni çıldırtmak için ellerinden geleni artlarına koymadılar.

**SOYTARI**

Ağzından çıkanı kulağın işitsin. Papaz hâlâ burada. Malvolio, Malvolio Tanrı aklını başına getirsin. Uyumaya çalış. Böyle abuk sabuk konuşmaktan vazgeç.

**MALVOLIO**

Bay Topas!

**SOYTARI**

*(Papazın sesiyle.)*

Artık konuşma onunla adamım.

*(Kendi sesiyle.)*

Ne o, bana mı seslendiniz Bay Topas? Tanrı sizden razı olsun efendim. Konuşma diye mi buyurdunuz? Hayhay efendim, hayhay.

**MALVOLIO**

Soytarı, Soytarı sana söylüyorum.

**SOYTARI**

Sabırlı olunuz efendim. Sizinle konuştuğum için Papaz Topas azarladı beni.

**MALVOLIO**

Canım Soytarı, soytarıların en iyisi. Bana bir ışık, biraz da kâğıt getir. Illyria'daki herhangi bir adam kadar aklım başımda.

**SOYTARI**

Ah keşke öyle olaydı.

**MALVOLIO**

Başım üstüne ant içerim. N'olur biraz mürekkep, biraz kâğıt, bir de ışık getir. Yazdıklarımı hanımıma götür. Bu hizmetinin karşılığı fazlasıyla ödenecektir.

**SOYTARI**

Size yardımcı olacağım. Ama doğru söyleyin. Deli değil misiniz? Yoksa akıllı numarası mı yapıyorsunuz?

**MALVOLIO**

İnan bana, deli değilim. Doğru doğru dosdoğru.

**SOYTARI**

Bir deliye inanmak için beyninin içini görmeliyim. Işık, kâğıt ve mürekkep geliyor.

**MALVOLIO**

Soytarı, merak etme bu hizmetin karşılıksız kalmayacak. Yalvarırım çabuk ol.

**SOYTARI**

*(Şarkı söyler.)*

Giderim şimşek gibi,

Dönerim aynı hızla.

Dayan, babalık dayan,

Kapılma kör şeytana.

Çekerim hançerimi,

Derim defol buradan.

Şeytan azapta gerek,

Çatla e mi, kör şeytan.

Gözüm görmesin seni,

Haydi defol buradan.

Sen boyla cehennemi,

Güle güle Bay Şeytan.

*(Çıkar.)*

## 3. Sahne

*(Olivia'nın bahçesi.)*

*(Sebastian girer.)*

**SEBASTIAN**

İşte tertemiz gökyüzü, işte görkemli güneş;

İşte bana verdiği inci. Dokunuyorum, görüyorum.

Beni sarıp sarmalayan bu mucize

Akıllara zarar. Yine de delilik değil.

Antonio nerede? Onu Elephant'ta bulamadım;

Ama uğramış, kentte beni aramaya çıkmış.

Altın değerinde öğütler verebilirdi yanımda olsa.

Duygularımla aklım çelişmiyor,

Bu delilik değil, bir yanlışlık var işin içinde.

Gel gelelim böyle bir rastlantı, talihin böylesine cömertleşmesi,

Başıma gelmemişti hiç, gözlerime inanamıyorum.

Aklım karışıyor. Deli olduğuma inanasım geliyor.

Ya ben deliyim ya da bu bayan deli.

Gel gelelim, deli olsa evini, hizmetindekileri

Böyle çekip çeviremezdi.

İşlerini böyle akıllıca yürütmek elinden gelir miydi?

Davranışlarının düzgün, dengeli, basiretli olduğunu gözledim.

İşin içinde bir iş var. Ama ne? İşte bayan geliyor.

*(Olivia ve rahip girerler.)*

**OLIVIA**

Böyle aceleci davrandığım için beni kınamayın.

Niyetiniz iyiyse bu kutsal adamla birlikte

Yakındaki küçük kiliseye gidelim.

Onun huzurunda, o kutsanmış çatının altında,

Bütün güvenin, bütün inancınla yaklaş bana.

Şu şüpheci, şu kıskanç ruhum huzura kavuşsun.

Sen açıklanmasını isteyinceye kadar rahip birleşmemizi gizli tutacak.

Sonra soyuma, mevkiime yakışan bir törenle kutlarız.

Ne dersin?

**SEBASTIAN**

Bu kutsal adamın peşinden gideceğim seninle.

Sadakat yemini ederek sadık kalacağım bu yemine.

**OLIVIA**

Öyleyse kutsal peder, yolu göster

Nur üstüne nura boğulsun gökler

Kaydolurken bu nikâh silinmezler defterine

Şüphenin gölgesi düşmesin üzerine.

*(Çıkarlar.)*

# V. Perde

## 1. Sahne

*(Olivia'nın evinin önü.)*

*(Soytarı ile Fabian girerler.)*

**FABIAN**

Beni seviyorsan şu adamın mektubunu göster.

**SOYTARI**

Sevgili Fabian Efendi, n'olur benden başka bir şey iste.

**FABIAN**

Ne istesem kabul mü?

**SOYTARI**

Bu mektubu göstermemi isteme.

**FABIAN**

Bu sağ elinle verdiğini sol elinle geri almak oldu.

*(Dük, Viola, Curio ve lordlar girerler.)*

**DÜK**

Dostlarım, siz Lady Olivia'nın adamları mısınız?

**SOYTARI**

Evet efendim, bayanın takımındanız.

**DÜK**

Seni iyi tanırım. Gidişat nasıl adamım?

**SOYTARI**

Doğrusunu isterseniz efendim, düşmanlar güçleniyor, dostlar dökülüyor.

**DÜK**

Tam tersi, dostların işi tıkırında.

**SOYTARI**

Hayır efendim. Dostlardan hayır yok.

**DÜK**

Nasıl olur?

**SOYTARI**

Dostlar yüzüme gülüp beni eşek yerine koyuyorlar. Oysa düşmanlar eşekliğimi yüzüme vurup beni hizaya getiriyorlar. Dostlarım düpedüz aldatıyor. Öpücüklerde olduğu gibi, nasıl dört eksiden iki artı çıkarsa, düşmandan yana şanslı, dosttan yana şanssızım.

**DÜK**

Harika.

**SOYTARI**

Aldanıyorsunuz efendim, dostlarımdan biri olmak hoşunuza gitse de.

**DÜK**

Benden yana şanssız olmayacaksın. Al sana bir altın.

**SOYTARI**

Çifte bahis sayılmazsa ikileyin şunu diyebilirdim.

**DÜK**

Beni baştan çıkarıyorsun.

**SOYTARI**

Bir defalık kuralları unutup canı yürekten verin asil efendim

**DÜK**

Peki kesenin ağzını açalım. Al bir altın daha.

**SOYTARI**

*Primo, secundo, tertio*[27] iyi oyundur. Atasözüne göre, "Üçüncü hepsini bastırır." Üçleme kıvrak bir danstır. Ermiş Bennet Kilisesi'nin çanları şöyle çınlar: Bir ki üç, bir ki üç.

**DÜK**

Bir atışta benden daha fazla para koparamazsın. Ama hanımına kendisiyle görüşmek için buraya geldiğimi söyler, birlikte getirirsen, cömertlik damarım kabarabilir.

**SOYTARI**

Ben buraya gelinceye kadar cömertliğinizi beşikte sallayın.

Uyusun da büyüsün. Tamahkârlık günahını yakıştırmayın bana. Ama dediğiniz gibi cömertliğiniz hafif bir şekerleme yapsın. Ben gelir gelmez uyandırırım.

*(Çıkar.)*

*(Antonio zabıta memurlarıyla girer.)*

**VIOLA**

İşte beni kurtaran adam, efendim.

**DÜK**

Bu yüzü iyi tanırım.

Gerçi son görüşümde savaş dumanıyla

Vulkan[28] gibi kapkara kesilmişti.

Ufacık, külüstür bir geminin kaptanıydı.

Ama en görkemli gemimizin üstüne

Öyle büyük bir hırsla çullandı ki

Kayba uğrayanlara bile, "Aşkolsun

Şeref onun, zafer onun," dedirtti.

Sorun nedir?

**BİRİNCİ MEMUR**

Orsino, bu Phoenix'e ve hamulesine,

Candia'da el koyan Antonio'dur.

Yeğeniniz Titus bacağını kaybettiği zaman

Tiger'a çıkan da bu kaptandı.

Karanlık geçmişinden korkmadan,

Bu sokaklarda maraza çıkarırken yakaladık onu.

**VIOLA**

Bana iyilik etti efendim. Beni savunmak için kılıcını çekti.

Ama sonunda garip garip sözler sarf etti.

Delilikten başka neye yormalı, bilmem ki?

**DÜK**

Seni azılı korsan, seni tuzlu su hırsızı,

Kendine düşman ettiğin kişilerin ocağına

Düşecek kadar aptalca bir cüret göstermişsin.

**ANTONIO**

Orsino, soylu efendim.

İzninizle, bana verdiğiniz adları reddederim.

Antonio hiçbir zaman ne korsan oldu, ne de hırsız.

Yine de itiraf ederim Orsino'yu düşman saymak için

Haklı nedenlerim vardı.

Beni buralara çeken bir büyücülük marifetiydi.

Yanınızda duran nankör genci

Kudurmuş denizin köpüklü ağzından kurtardım.

Umutsuz bir kaza kurbanıydı.

Hayatını kurtarmakla kalmadım, sınırsız sevgimi de bağışladım.

Onun hatırı için bu düşman kentin tehlikelerine göğüs gerdim.

Dört bir yandan sarılmışken onu savunmak için kılıcımı çektim.

Ama beni yakaladılar. O zaman beni yüzüstü bıraktı.

Haince tanımazdan gelme kurnazlığını gösterdi.

Göz açıp kapayıncaya kadar yedi kat yabancı kesiliverdi.

Yarım saat önce kendisine kesemi vermiş olduğumu bile inkâr etti.

**VIOLA**

Bu nasıl olabilir?

**DÜK**

Bu kente ne zaman geldi?

**ANTONIO**

Bugün lordum. Bundan önce tam üç ay,

Dakika sektirmeden gece gündüz arkadaşlık ettik.

*(Olivia maiyetiyle girer.)*

**DÜK**

İşte kontes geliyor. İşte cennet adım attı yeryüzüne.

Sana gelince arkadaş, söylediklerin deli saçması.

Bu genç üç aydır benim hizmetimde.

Bunu daha sonra tartışırız. Onu bir kenara çekin.

**OLIVIA**

Lordumun arzuları nedir? Veremeyeceğim şeyden başka?

Olivia yerine getirmekte kusur etmez.

Cesario, bana verdiğin sözü tutmuyorsun.

**VIOLA**

Hanımefendi?

**DÜK**

Zarif Olivia.

**OLIVIA**

Ne diyorsun Cesario? Lütfen lordum.

**VIOLA**

Efendim konuşurken bana susmak düşer.

**OLIVIA**

Yine eski terane mi lordum?

Müzikten sonra gelen gürültü gibi kafamı şişirir.

**DÜK**

Hâlâ bu kadar zalim misiniz?

**OLIVIA**

Hâlâ bu kadar sebatlı, efendimiz.

**DÜK**

Hâlâ dediği dedik. Hâlâ bildiğinden şaşmayan,

Dik kafalı, taş yürekli kadın!

Senin şu nankör sunağına

Ruhum en ince duygularını taparcasına sundu.

Ben ne yapayım şimdi?

**OLIVIA**

Ne dilerseniz, yeter ki size yakışan bir davranış olsun.

**DÜK**

Neden ölürken sevdiğinin canına kasteden Mısırlı hırsız gibi

Elimi kana bulamayayım? Kıskançlığın vahşi bir tadı var.

Ama kulak verin. Beni dışlamanıza neden olanı,

Beni gözünüzden düşüreni biliyorum iyi kötü.

Siz şu mermer kalbinizle çok yaşayın.

Ama gözdenize gelince Tanrı tanığımdır,

Sevecenlikle bağrıma bastığım genci gözden çıkarmaya hazırım.

Efendisine inat, taht kurduğu o zalim gözlerden oyup çıkaracağım onu.

Benimle gel delikanlı, gözüm karardı artık.

Bir güvercin donunda saklanan kuzgun yüreğine inat,

Sevdiğim kuzuyu kurban edeceğim.

*(Gider.)*

**VIOLA**

Canınız sağ olsun. Yeter ki siz huzur bulun.

Uğrunuzda yüz kere ölürüm seve seve.

*(Orsino'yu izler.)*

**OLIVIA**

Cesario, nereye gidiyorsun?

**VIOLA**

Sevdiğimin peşinden, gözümün ışığından da çok sevdiğim

Hiç kimselere değişemediğim,

Eşim olacak kadından da üstün tuttuğum birinin.

Şuncacık yalanım varsa, sevgimi lekelediğim için

Gökteki meleklerin gazabına uğrayayım.

**OLIVIA**

Ah başıma gelenler, nasıl da nefret ediliyor benden!

Nasıl da aldatıldım!

**VIOLA**

Sizi aldatan kim?

Size haksızlık eden kim?

**OLIVIA**

Aklın başında mı? Ne kadar zaman geçti? Ne çabuk unuttun? Kutsal pederi çağırın.

*(Bir uşak çıkar.)*

**DÜK**

*(Viola'ya.)*

Benimle gel.

**OLIVIA**

Nereye efendimiz? Cesario, kocam, kal.

**DÜK**

Kocanız mı?

**OLIVIA**

Evet, kocam. Bunu yadsıyabilir mi?

**DÜK**

Kocası mısın, sahiden?

**VIOLA**

Hayır efendim, ben değilim.

**OLIVIA**

Ne yazık, bu alçakça korku yüzünden kimliğini gizliyorsun.

Korkuyu yen Cesario, talihini küstürme.

Olduğun gibi görün.

O zaman seni korkutan senden korkar.

*(Rahip girer.)*

Hoş geldin peder, kutsal kişiliğin adına,

Bu gençle benim aramda geçenleri

Açıklamanı istiyorum.

Gerçi bunu bir süre gizlemeyi kararlaştırmıştık

Ama zamanı geldi.

**RAHİP**

Bir sevgi bağıyla sonsuza dek bağlandınız.

Birleşen elleriniz, öpüşen dudaklarınız,

Parmaklarınıza geçirilen yüzükler,

Benim kutsamam ve tanıklığımla

Bu anlaşma sonsuza dek mühürlendi.

Saatime bakılırsa, o zamandan beri mezarıma doğru

Sadece iki saatlik yol almışım.

**DÜK**

Seni bacaksız! Saçlarına kır düşünce

Kim bilir ne dümenler çevireceksin!

Belki de kendi kazdığın kuyuya kendin düşersin.

Haydi, güle güle, al da hayrını gör.

Ama uzaklaş buradan.

Bir daha gözüm görmesin seni.

**VIOLA**

Efendim, günahıma giriyorsunuz. Yemin ederim.

**OLIVIA**

Sakın yemin etme.

Korkun büyük de olsa, güven kendine.

*(Sir Andrew girer.)*

**SIR ANDREW**

Aman bana bir doktor Allah aşkına. Sir Toby'ye de bir cerrah yollayın.

**OLIVIA**

Neyiniz var?

**SIR ANDREW**

Başımı tam ortasından yardı. Sir Toby'nin kafasını da kanlı bir horoz ibiğine çevirdi. Yalvarırım imdadımıza koşun. Evimde olmak için kırk altını gözden çıkarırdım.

**OLIVIA**

Bunu kim yaptı, Sir Andrew?

**SIR ANDREW**

Kontun adamı, Cesario denen zorba. Biz onu korkak sanmıştık. Meğer şeytanın ta kendisiymiş.

**DÜK**

Benim adamım Cesario mu?

**SIR ANDREW**

Aman Tanrım, meğer buradaymış. Durup dururken kafamı kırdınız. Ben ne yaptıysam, Sir Toby kışkırttı da ondan yaptım.

**VIOLA**

Bunları neden bana söylüyorsunuz? Size hiç ilişmedim.

Asıl siz hiç sebepsiz bana kılıç çektiniz.

Sizinle nazikçe konuştum. Sizi hiç incitmedim.

*(Sir Toby ile Soytarı girerler.)*

**SIR ANDREW**

Kafama kanlı bir ibik oturtmak nedir? İncitmek sayılmaz mı? Daha ne yapacaktınız? İşte Sir Toby topallayarak geliyor. O da derdini dökecek. Adam içkili olmasa haddinizi bildirirdi.

**DÜK**

N'aber centilmen? Nasılsın?

**SIR TOBY**

Nasıl olayım? Beni yaraladı. İşte o kadar. Hey kaçık, Cerrah Dick'i buldun mu koca budala?

**SOYTARI**

Zilzurna sarhoş, Sir Toby. Sabah sekizde gözlerini kapamış. İçmiş sabaha kadar.

**SIR TOBY**

Sarhoşun zilli zurnalısından nefret ederim. Zil takıp oynar bu saatte.

**OLIVIA**

Götürün şunu. Bunları kim böyle tarumar etti?

**SIR ANDREW**

Size yardım edeyim Sir Toby. Ne de olsa beraber tımar edecekler bizi.

**SIR TOBY**

Senin yardımın eksik olsun, eşek kafalı, sıska suratlı, alık.

**OLIVIA**

Yatağına yatırın, yarasına bakılsın.

*(Soytarı, Fabian, Sir Andrew ve Sir Toby çıkarlar.)*
*(Sebastian girer.)*

**SEBASTIAN**

Beni bağışlayın madam, akrabanızı yaraladım.

Ama öz kardeşim olsa bile

Kendimi korumak için daha azını yapamazdım.

Bana bir tuhaf bakıyorsunuz.

Gücenmiş olmalısınız.

Az önce ettiğimiz karşılıklı yeminler aşkına

Hoş görün sevgilim.

**DÜK**

Bir yüz, bir ses, aynı kıyafet ve iki kişi. Bir göz aldanması. Gel de çık işin içinden.

**SEBASTIAN**

Antonio, sevgili Antonio. Seni kaybettiğimden beri

Saatler bana işkence etti.

**ANTONIO**

Sebastian, sen misin?

**SEBASTIAN**

Bundan şüphen mi var Antonio?

**ANTONIO**

Kendini nasıl böyle ikiye böldün?

Bir elmanın iki yarısı kadar birbirinize benziyorsunuz.

Hanginiz Sebastian?

**OLIVIA**

Aklın alacağı gibi değil.

**SEBASTIAN**

Orada duran ben miyim? Hiçbir vakit bir erkek kardeşim olmadı.

Yaradılışımda iki yerde birden olmamı

Sağlayacak bir tanrısallık da yok.

Azgın dalgaların yuttuğu bir kız kardeşim vardı.

Merhametinize sığınırım, benimle nasıl bir yakınlığınız var?

Hemşeri miyiz, adınız ne, kimlerdensiniz?

**VIOLA**

Messinalıyım. Babam Sebastian'dı.

Erkek kardeşimin adı da Sebastian.

Şimdi göründüğünüz kılıkta sulardan mezarına gömüldü.

Ruhlar aynı cisme ve aynı kılığa girebilirse,

Siz bizi korkutmaya geldiniz.

**SEBASTIAN**

Bir ruh olduğum doğru. Ama ete kemiğe bürünmüş bir ruh.

Her şey tamam da, kadın olsaydınız

Sizi bağrıma basar, yanaklarınızı gözyaşlarımla ıslatır,

Denizlerde boğulan Viola'm, hoş geldin derdim.

**VIOLA**

Babamın alnında bir beni vardı.

**SEBASTIAN**

Benimkinin de.

**VIOLA**

Viola on üç yaşına bastığı gün öldü.

**SEBASTIAN**

O gün, dün gibi aklımdadır. Kız kardeşimin tam on üçüne bastığı gün değiştirdi dünyasını.

**VIOLA**

Benim gasp ettiğim şu erkek kıyafetinden başka,

Her ikimizin mutluluğunu engelleyecek bir şey kalmamışsa da

Beni kucaklama. Bırak zaman, mekân ve kader uygun bir anda

Benim Viola olduğumu kanıtlasın.

Sizi bu kentteki bir kaptana götüreceğim,

Kızlık elbiselerim oradadır. Onun cömertçe yardımıyla kurtulup,

Bu soylu konta hizmet olanağını buldum.

O gün bugündür bu lady ile bu lord arasında mekik dokudum.

**SEBASTIAN**

*(Olivia'ya.)*

Demek ki aldanmışsınız bayan.

Gel gelelim doğa kendi eğilimine göre bu yanlışı düzeltmiş.

Az daha bir kızoğlankızla dünyaevine girecektiniz.

Ama aldatılmış değilsiniz, yemin ederim.

Hem bir kıza hem bir erkeğe bağlandınız.

**DÜK**

Şaşmayın. Asil bir kandan geliyor.

Doğa ne yaptıysa doğru yapmış.

Bu deniz kazasından ben de payıma düşeni alacağım.

*(Viola'ya.)*

Hey çocuk! Bana belki bin kez söyledin,

Hiçbir kadını beni sevdiğin kadar sevemezmişsin.

**VIOLA**

Doğruluğuna yemin üstüne yemin ederim.

Ateş topunun geceyi gündüzden ayırması kadar

Şaşmaz yeminlerim.

**DÜK**

Bana elini ver. Seni kadın giysileriyle göreyim.

**VIOLA**

Giysilerim beni karaya çıkaran kaptanda kaldı.

Kendisi şimdi tutuklu. Bir centilmenin, hanımının

Hizmetinde olan Malvolio'nun şikâyeti üstüne.

**OLIVIA**

Onu serbest bırakacak, Malvolio'yu çağırın.

Aa, şimdi anımsadım. Zavallı adam aklını oynatmış dediler.

*(Soytarı bir mektup ve Fabian'la girer.)*

Kendi çılgınlığım bana onunkini unutturdu.

Malvolio ne durumda Soytarı Efendi?

**SOYTARI**

Ne yapsın, iblisi münasip bir mesafede tutmaya çalışıyor. Size bir mektup yazdı. Bu sabah verecektim. Ama deli mektupları Tanrı kelamı olmadığından ne zaman iletildiği fark etmez.

**OLIVIA**

Aç da oku.

**SOYTARI**

Öyleyse görgünüz bilginiz artsın. Deli, divanenin mektubunu okuyor.

*(Yüksek sesle okur.)*

"Tanrı sizi inandırsın hanımefendi..."

**OLIVIA**

Ne bağırıyorsun? Deli misin nesin?

**SOYTARI**

Değilim madonna, ama deliliği dile getiriyorum. Yüksek sesle okumam uygun düşer.

**OLIVIA**

Lütfen akıllıca oku.

**SOYTARI**

Onun kişiliğini canlandırıyorum. Lütfen kulak verin prenses.

**OLIVIA**

*(Fabian'a.)*

Sen oku efendi.

**FABIAN**

*(Okur.)*

"Tanrı sizi inandırsın hanımefendi, bana haksızlık ediyorsunuz. Dünya âlem bunu öğrenecek. Beni zindana kapatıp başıma sarhoş hısmınızı da dikseniz, sizin kadar benim de aklım başımda. Beni bu kılığa girmeye, bu tavrı almaya kışkırtan mektubunuz elimde. Benim haklı olduğumu kanıtlayacak, sizi çok mu çok utandıracak. Benim hakkımda istediğinizi düşünün. Görevimi biraz unutup, uğradığım acıları haykırıyorum.

DELİ YERİNE KONAN MALVOLIO"

**OLIVIA**

Bunu o mu yazdı?

**SOYTARI**

Evet madam.

**DÜK**

Bunda pek delilik çeşnisi yok.

**OLIVIA**

Onu serbest bıraksınlar Fabian, buraya getir.

*(Fabian çıkar.)*

Efendimiz, beni eş yerine kız kardeş olarak kabul ederseniz

Aynı gün iki birleşmeyi taçlandırsın.

Benim evimde, masraflar benden.

**DÜK**

Teklifinizi seve seve kabul ederim hanımefendi.

*(Viola'ya.)*

Efendiniz sizi azat ediyor.

Bunca zaman nice hizmetlerde bulundunuz,

Cinsiyetinize aykırı, yumuşak ve nazlı yetiştirilmenize

Uymayan hizmetlerde

Bana "efendim" dediniz. İşte elim,

Bundan böyle efendinizin hanımı olacaksınız.

**OLIVIA**

Benim de kız kardeşim.

*(Fabian, Malvolio ile girer.)*

**DÜK**

Deli bu mu?

**OLIVIA**

Ta kendisi efendimiz. Ne haber Malvolio?

**MALVOLIO**

Hanımefendi, bana haksızlık ettiniz. Fena halde hırpaladınız.

**OLIVIA**

Ben mi Malvolio? Olamaz.

**MALVOLIO**

Hem de nasıl! Lütfen şu mektuba bir göz gezdirin.

Kendi yazınız olduğunu inkâr edebilir misiniz?

Başka türlü yazmanız olası mı?

Bu sizin üslubunuz, sizin mührünüz değil mi?

İnkâr edin elinizdeyse.

Öyle ise şerefiniz üstüne doğruyu söyleyin.

Bana neden açıkça umut verdiniz?

Çapraz dizbağlarımla gülümseyerek size yaklaşmamı istediniz?

Sir Toby ile maiyetinizdekileri horlamaya teşvik ettiniz?

Umutlara kapılıp, emirlerinizi harfiyen yerine getirirken

Neden karanlık bir hücreye kapatıldım?

Neden bir papaz dikildi başıma?

Neden koca bir enayi, koca bir aptal yerine konuldum?

Söyleyin neden, neden?

**OLIVIA**

Ne yazık Malvolio, bu benim yazım değil.

Gerçi itiraf ederim, çok benziyor.

Ama hiç şüphesiz Maria'nın yazısı.

Şimdi hatırlıyorum, senin deli olduğunu

Bana ilk söyleyen oydu. Sonra gülücükler saçarak,

Bu mektupta verilen talimata uyarak geldin.

Ama lütfen üzülme.

Bu oyunla hınzırca hırpalamışlar seni.

Emin ol, elebaşları ve neden böyle bir yola saptıkları

Saptanınca, kendi davanın hem savcısı, hem yargıcı

Sen olacaksın.

**FABIAN**

Sevgili hanımım, konuşmama izin verin.

Hiçbir kavga, hiçbir dövüş,

Beni hayretlere düşüren

Şu saatin mutluluğunu bozmasın.

Açıkça itiraf ederim,

Ben ve Sir Toby, Malvolio'ya tuzak kurduk.

Bazı inatçı ve kaba davranışlarına gıcık oluyorduk.

Sir Toby'nin de işbirliğiyle Maria bu mektubu yazdı.

O da ödüllendirmek için evlendi hatunla.

Bunu izleyen muzurluklar intikam duygularından çok,

Kahkahalara yol açmalı. İki tarafın uğradığı zararlar

Tartılırsa, aşağı yukarı denk gelir.

**OLIVIA**

Zavallı budala. Seni nasıl da el âleme rezil etmişler.

**SOYTARI**

"Bazıları büyük doğar, bazıları büyüklüğe erişir. Bazılarınınsa büyüklük gelir başına konar." Ben bu oyunda papaz Topas rolünü de oynadım. Kâh papaz kâh soytarı. "Tanrı inandırsın Soytarı, ben deli değilim." Hatırlar mısınız: "Hanımefendimizin böyle bir avanaktan hoşlanmalarına şaşıyorum doğrusu. Siz gülerek onu pohpohlamazsanız dilini yutar," demişti. Eh gün gelir, devran döner, biz de öcümüzü alırız.

**MALVOLIO**

Hepinizden öcümü alacağım. Yaptıklarınızı hepinizin burnundan fitil fitil getireceğim.

*(Çıkar.)*

**OLIVIA**

Zavallıya çok çektirmişsiniz.

**DÜK**

Peşinden gidip, gönlünü alın.

Daha kaptanın akıbeti belli olmadı.

Bu da çözüldükten sonra

Ruhlarımızı kutsal bir törenle birleştirelim.

Bu arada sevgili kız kardeşim, buradan ayrılmıyoruz.

Gel Cesario, erkek olduğun sürece böyle çağıracağım seni,

Kadınlığını giyinince Orsino'nun sensin eşi,

Sensin gönlünün melikesi.

*(Soytarı'dan başka herkes çıkar.)*

**SOYTARI**

*(Şarkı söyler.)*

Bacak kadar çocukken ben,
Esti rüzgâr, indi yağmur
Her gün hiç aman vermeden,
Yel üfürdü, su götürdü.
Büyüdük de adam olduk,
Haydutlara karşı durduk,
Kapılara sürgü vurduk,
Kime göz açtırdı yağmur!
Er geç ben de yuva kurdum,
Var mı yan bakan diyordum
Kabadayılık taslarken,
Göklerin dibi delindi.
Islanmışım ben a dostlar,
Ta iliklerime kadar.
Beni meyhane paklar,
Karım bir güzel pataklar.
Bu dünya yaratılırken,
Yeller azmış, sular basmış.
Sona erdi oyunumuz,
Bekleriz sellice alkış.

*(Çıkar.)*

[1] Orsino'ya bazen Dük, bazen Kont diye hitap ediliyor. (ç.n.)

[2] Akteon: Diana'yı çıplak yıkanırken gördüğü için bir karacaya çevrilip kendi köpeklerince parçalanan avcı. (ç.n.)

[3] Illyria: Adriyatik denizinin doğu kıyısında bir ülke. (ç.n.)

[4] Arion: Klasik mitologyada katil denizcilerden kurtulmak için denize atlayan, şarkılarıyla büyülediği bir yunusun sırtında taşıdığı şair. (ç.n.)

[5] Castiliano vulgo: Kastilyalılar gibi ciddi ol. (ç.n.)

[6] Maria, Olivia'nın hizmetçisi değil, nedimesi, yardımcısıdır. (ç.n.)

[7] Niçin. (Fr.) (ç.n.)

[8] Hareketli bir Fransız dansı. Altı sekizlik ya da üç dörtlük ölçüde. (ç.n.)

[9] Hızlı bir Fransız saray dansı. (ç.n.)

[10] Oynak bir halk dansı. (ç.n.)

[11] Beş Adım, kıvrak bir oyun. (ç.n.)

[12] Quinapalus: Soytarı'nın uydurduğu bir bilge. (ç.n.)

[13] Cüppe giymekle rahip olunmaz. (ç.n.)

[14] Mercurius: Kurnazlık ve oyunbazlık tanrısı. (ç.n.)

[15] Söğüt: Karşılıksız kalan sevgilerin simgesi. (ç.n.)

[16] Su, toprak, ateş, hava. (ç.n.)

[17] Pigrogromitus: Soytarı'nın bilgiçlik taslamak için uydurduğu adlardan. (ç.n.)

[18] Tarquinus Superbus'un oğlu Sextus'un tecavüzüne uğradıktan sonra kendini bir hançerle öldüren soylu Romalı kadın. Bir iffet simgesi. (ç.n.)

[19] Soytarı Viola'nın verdiği madeni parayı kastediyor. (ç.n.)

[20] Troya savaşları sırasında Troilus ile Cressida arasında arabuluculuk yapmıştı. Cressida'nın sonradan fahişe ve dilenci olduğu ileri sürüldü. Troilus'tan sonra bulduğu âşıklar vefasız çıkmış. (ç.n.)

[21] Tanrı sizi korusun bayım. (ç.n.)

[22] Sizi de efendim, emrinizdeyim. (ç.n.)

[23] Thames ırmağındaki kayıkçılar böyle haykırırmış. (ç.n.)

[24] Hades'te unutkanlık ırmağı. (ç.n.)

[25] Bonos dies: İyi günler. (ç.n.)

[26] Gorboduc: Efsaneleşmiş Britanya kralı. (ç.n.)

[27] Primo, secundo, tertio: Bir, iki, üç. (Lat.) (ç.n.)

[28] Vulkan: Demirciler tanrısı. (ç.n.)